

PHAM DUY

DÂN CA

FOLK SONGS

SAIGON 1966

PHAM DUY

DÂN CA

FOLK SONGS

SAIGON 1966

DÂN CA  
FOLK SONGS

TẬP TUYỂN DÂN CA  
VIỆT NAM VÀ QUỐC TẾ

do

**PHẠM DUY**

chọn lọc



PHẠM DUY - SAIGON 1966  
MELODY TRAILS - TRO - NEW YORK

gửi lữ con thơ

p.d.

## L Ơ ̣ I   N Ớ ̣ I   Đ Ầ ̣ U

Gần đây, dân ca được hát nhiều trong những buổi sinh hoạt của giới trẻ. Sinh viên, học sinh, chiến sĩ đã ngồi gần nhau và hát với nhau những bài ca cổ và mới. Tập tuyển này được in ra với mục đích đóng góp vào việc phát triển sinh hoạt văn nghệ trong học đường và nơi quân trường.

o°o

Tất cả những bài ca Việt Nam trong tập tuyển này đều được dịch ra Anh ngữ với hoài bão giới thiệu với các nước bạn một phần nào tiếng nói tình cảm của nước ta; ngoài ra một số dân ca quốc tế cũng được soạn lời Việt để các bạn trẻ làm quen với tiếng hát của người dân nước ngoài.

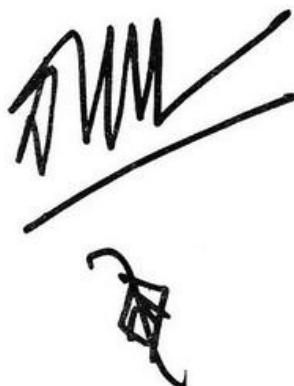
o°o

Dân ca Việt Nam, vốn nằm trong hệ thống ngũ cung, là một loại nhạc không có chủ thể. Tuy nhiên, vì đại đa số thanh niên đều biết xử dụng đàn guitare, chúng tôi ghi những hợp âm để các bạn có thể đệm cho người hát một cách dễ dàng và không đến nỗi trái tai người nghe.

o°o

Chúng tôi trân trọng cảm ơn tất cả các cơ quan đoàn thể đã giúp đỡ để tập tuyển này được ra đời và phổ biến sâu rộng.

Đặc biệt cảm ơn anh Steve Addiss là người đã ủng hộ tôi một cách nhiệt thành trong việc hoàn tất tập tuyển này, tôi xin nghe anh và cho in vào đây bài Giọt Mưa Trên Lá, tuy rằng nó không phải là dân ca mà chỉ là một trong mười bản tâm ca.

A handwritten signature consisting of a series of vertical, slightly wavy lines, followed by a horizontal line. Below this, there are some scribbled initials or a small mark.

## I N T R O D U C T I O N

It has been my pleasure to know Pham Duy from the day I first set foot in Viet Nam. We exchanged songs that day, and I discovered the one Vietnamese song I had learned in advance was one of his compositions! I was later to realize that this was not much of a coincidence, as his songs are everywhere popular among Vietnamese.

We have now sung together all over Viet Nam in my various trips here, and in Philippines as well. He also joined the team of Addiss and Crofut in the United States, making many new friends for Viet Nam with his songs and electric personality. It is hard to know how to compare Pham Duy to an American, as he has many aspects. He is perhaps at once the Aaron Copland, Pete Seeger, Woody Guthrie, Irving Berlin and Elia Kazan of Viet Nam.

Pham Duy was born in the north. He was in the forefront of the artistic cadres of the Viet Minh in the struggle for freedom against the French, but when that war was won, he left his home to come south, so

as to be able to compose as he wished.

During all of his life, he has travelled from village to village, gathering songs and writing new ones. Sometimes nowadays when he asks villagers for their ancient songs, they will sing for him a song he himself composed twenty years ago! He has been trained in musicology in France, and he has published several studies in Vietnamese music.

This booklet has been written to meet a current need. Two years ago I could find little interest in folk-singing among Vietnamese students and musicians, but today the situation has entirely turned about and I have recently seen some truly inspired hootenannies! There is clearly a need for a booklet of the older Vietnamese folk songs, and perhaps people from the other countries will also find it some interest.

As Pham Duy says, folk songs reflect the past but they must also reflect the present day. These songs, then, divide into two categories: the ancient songs of love, of festivals, and of work in the fields, and more recent songs reflecting the long and bitter years of war. I hope Pham Duy will publish a sequel to this booklet with the songs of the present day, including some of his most beautiful compositions. For now, there is only one of these, a song already popular in America: **THE RAIN ON THE LEAVES.**



Included here are some songs of the highland peoples, the ethnic minorities that form an interesting part of the Vietnamese fabric. In one of the Jarai songs, we have the tribal myth of the birth of Viet Nam. In other songs, the way of life in the mountains is set forth : houses built above the ground on stilt pilings, wine made and kept in large jars, and, until recently, slash-and-burn agriculture. This method involves destroying the vegetation in an area, planting in it for a few years, and moving on when it begins to lose fertility. It is being replaced by the more effective kind of agriculture using fertilizers.

A strong force in south Viet Nam today is the Chieu Hoi or Open Arms, program. This safe-conduct and rehabilitation plan has now encompassed forty thousand ex-Viet Cong. Pham Duy and I have visited many Chieu Hoi centers to sing and to talk, and found them, in the main, well-run and encouraging. The theme of some of the songs in this book is of returning to the home, and these songs are sung in the Open Arms program. There are also several songs lamenting the devastation of war, but also affirming the beliefs of those who consider their cause just. Some of these songs have passed from the Viet Minh days to our own.

Finally there are herein some of the world's most ardent love songs, some subtle and some forceful. One of the former uses the typical Vietnamese

of a butterfly for the inconstant lover (O BEAUTIFUL FLOWER). Of the latter type, the SONG OF THE STARS is not only a powerful expression of love but also a guide to Vietnamese astronomy!

I hope English-language readers will try out the songs which have singing translations. For those of you who are not singers, you can hear THE RAIN ON THE LEAVES on a Columbia recording by Addiss and Crofut, and other songs in Vietnamese on a record on Folkways called MUSIC OF VIETNAM.

I was very happy to help with these songs, translations and chordings, and I wish you all well with this fine music.

Steve Addiss

M U C L U C

Tên bài :	Trang
HÁT HỘI TRĂNG RẪM (Song of the full-moon festival) . . . . .	12
QUA CẦU GIÓ BAY (The wind on the bridge) . . . . .	14
CÂY TRÚC XINH (The pretty bamboo tree) . . . . .	16
HÁI HOA (Don't pick the flower when it is blooming) . . . . .	18
SE CHỈ LUÔN KIM (Threading the needle) . . . . .	20
ỚI HOA ĐẸP (O beautiful flower) . . . . .	23
CHƯỚC RƯỢU (Invitation to drink) . . . . .	24
HÁT DU (Lullaby) . . . . .	25
LÝ CON SÁO (Song of the starling) . . . . .	26
LÝ CHIM KHUYẾN (Song of the nightingale) . . . . .	28
LÝ CHE HƯƠNG (Song of protecting the rose) . . . . .	30
THƯƠNG BINH (The wounded soldier) . . . . .	32
MUA ĐÔNG CHIẾN SĨ (Winter on the front) . . . . .	34
DẶN DÒ (Recommendations) . . . . .	36
NGƯỜI RA ĐI (The men who go away) . . . . .	38
NGƯỜI VỀ (The men who come home) . . . . .	40
BÀ MẸ QUÊ (The mother of the village) . . . . .	43
MẸ GIO LINH (The mother of 'Gio Linh') . . . . .	45
GÁNH LÚA (Carrying the rice) . . . . .	48
QUÊ NGHÈO (My poor village) . . . . .	50

NGÀY TRỞ VỀ (The day of homecoming) . . . . .	52
MỘT MẸ TRĂM CON (One mother, one hundred children) . . . . .	55
CHIÈNG TRÔNG CỒNG (Gong, drum and cymbal) . . . . .	57
NGÀY MÙA (Harvest time) . . . . .	59
HÁT ĐÔI (Duet) . . . . .	61
VỀ ĐÔNG BANG (Exodus to the lowland) . . . . .	63
ANH MAU VỀ (Come back quickly) . . . . .	65
ANH HỒI ANH CỬ VỀ (Come home) . . . . .	67
ME GỌI CON (The song of the mother) . . . . .	69
NƯỚC CHẢY BON BON (The water runs quickly) . . . . .	71
ĐÓ AI (Who can know?) . . . . .	73
NHỮNG BÀN CHÂN (The steps of men) . . . . .	76
BÀI CA TRĂNG (Song of the moon) . . . . .	78
BÀI CA SAO (Song of the stars) . . . . .	80
XUÂN CA (Song of the spring) . . . . .	83
GREENSLEEVES (Vai áo màu xanh) . . . . .	85
CLEMENTINE . . . . .	86
SOMETIMES I FEEL LIKE A MOTHERLESS CHILD (Nhiều Khi tôi như một đứa bé không mẹ) . . . . .	88
MAGTANIM (Bài ca cây lúa) . . . . .	89
ARIRANG . . . . .	90
The rain on the leaves (Giọt mưa trên lá) . . . . .	91



# HÁT HỘI TRĂNG RẰM

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Trèo lên quán giốc Ngồi gốc ổi a cây  
 2.- Chèo tre đan nón Kià nón ổi a ba  
 3.- Vải nâu may áo Kià áo ổi a năm



- 1.- đa Rằng tôi lý ổi a cây đa (láy... ...) Ai  
 2.- tầm Rằng tôi lý ổi a ba tầm (láy... ...) Ai  
 3.- tà Rằng tôi lý ổi a viên năm tà (láy... ...) Ai



- 1.- đem ổi a tính tang tình rằng Chèo đôi mình gặp Xem hội cái đêm trăng  
 2.- đan ổi a tính tang tình rằng Chèo cô mình đợi Xem hội cái đêm trăng  
 3.- may ổi a tính tang tình rằng Chèo anh chàng mặc Xem hội cái đêm trăng



- 1.- rằm Rằng tôi lý ổi a cây đa (láy... ...) (Chèo)  
 2.- rằm Rằng tôi lý ổi a tháng giêng (láy... ...) (Vải)  
 3.- rằm Rằng tôi lý ổi a sáng trăng (láy... ...) Hết

# QUA CẦU GIÓ BAY

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Yêu nhau cõi nóm ới a che nhau về  
 2.- Yêu nhau cõi áo ới a che nhau về  
 3.- Yêu nhau cõi nhần ới a che nhau về



- 1.- nhà dối rằng cha dối mẹ a à a á a RĂNG  
 2.- nhà dối rằng cha dối mẹ a à a á a RĂNG  
 3.- nhà dối rằng cha dối mẹ a à a á a RĂNG



- 1.- a ới a qua cầu RĂNG a ới a qua cầu TÍNH  
 2.- a ới a qua cầu RĂNG a ới a qua cầu TÍNH  
 3.- a ới a qua cầu RĂNG a ới a qua cầu TÍNH



- 1.- tình tình gió - - - bay Tình tình tình gió --- bay (Yêu)  
 2.- tình tình gió - - - bay Tình tình tình gió --- bay (Yêu)  
 3.- tình tình đánh - - - rơi Tình tình tình đánh -- rơi **ĐI**

## THE WIND ON THE BRIDGE

North Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy

1. Loving you, I take off my hat and give it to you;  
When I come home, I say to my mother and father  
" The wind was blowing on the bridge,  
And I lost my hat."
2. Loving you, I take off my dress and offer it to you;  
When I come home, I say to my mother and father  
" The wind was blowing on the bridge,  
And I lost my dress."
3. Loving you, I take off my ring and put it on your finger;  
When I come home, I say to my parents  
" Standing on the bridge,  
My ring slipped off my hand and fell into the river."

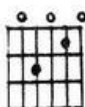
o°o

Qua Cầu Gió Bay là khúc tình ca rất ý nhị của miền Bắc.  
Tôi muốn hát chuyện mất nón đầu tiên, rồi mới tới chuyện  
mất áo và mất nhẫn, vì nếu quả thực cầu nối đối trước rất  
là tài tình, thì hai câu nối đối sau thật là ngộ nghĩnh.

o°o

Dùng đàn guitare để đệm cho người hát, nên xuống giây MI  
trầm (giây thứ 6) thành giây RE trầm; hợp âm Am7 nên cho  
nghe nốt SOL buông (giây thứ 3) :

Am7



## SONG OF THE FULL-MOON FESTIVAL.

North Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy

1. Let's go up the hill and sit beneath the banyan tree;  
Let's sing of the banyan tree;  
Who gives us the chance to meet at the full-moon festival?  
Let's sing of the banyan tree.
2. Let's cut the bamboo to make a hat with three layers;  
I will sing of the three layer hat;  
Who makes you that hat to wear to the full-moon festival?  
I will sing of the first month of the year.
3. Let's sew a grey coat with five layers;  
Let us sing of the five layer coat;  
Who sew that coat for you wear to the full-moon festival?  
Let us sing of the full moon.

o°o

Hát Hội Trăng Rằm, còn được gọi là Trèo Lên Quán Giốc hay Lý Cây Đa, là một bài hát nằm trong thể hát hội ở miền Bắc, rất phổ biến trong những ngày hội mùa, đặc biệt là hội mùa Xuân...

o°o

Nếu có giọng tốt và có thể hát cao theo đúng âm vực của giai điệu đã ghi trong bản nhạc, thì dùng những hợp âm chữ hoa đề trên khung nhạc;  
Nếu không muốn hát theo giọng DO và muốn xuống giọng La, thì dùng những hợp âm chữ thường nằm giữa hai ngoặc đơn, áp dụng vào đàn guitare, là :

(a+b)



(d+e)





## THE WIND ON THE BRIDGE

North Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy

1. Loving you, I take off my hat and give it to you;  
When I come home, I say to my mother and father  
" The wind was blowing on the bridge,  
And I lost my hat."
2. Loving you, I take off my dress and offer it to you;  
When I come home, I say to my mother and father  
" The wind was blowing on the bridge,  
And I lost my dress."
3. Loving you, I take off my ring and put it on your finger;  
When I come home, I say to my parents  
" Standing on the bridge,  
My ring slipped off my hand and fell into the river."

o°o

Qua Cầu Gió Bay là khúc tình ca rất ý nhị của miền Bắc.  
Tôi muốn hát chuyện mất nón đầu tiên, rồi mới tới chuyện  
mất áo và mất nhẫn, vì nếu quả thực cầu nối đối trước rất  
là tài tình, thì hai câu nối đối sau thật là ngộ nghĩnh.

o°o

Dùng đàn guitare để đệm cho người hát, nên xuống giây MI  
trầm (giây thứ 6) thành giây RE trầm; hợp âm Am7 nên cho  
nghe nốt SOL buông (giây thứ 3) :

Am7



# CÂY TRÚC XINH

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Cây trúc xinh tang tình là cây trúc  
 2.- Cây trúc xinh tang tình là cây trúc  
 3.- Cây trúc xinh tang tình là trong gió  
 4.- Cây trúc xinh tang tình là cây trúc



- 1.- mọc Qua lối nọ như bờ ao Chị Hai  
 2.- mọc Qua lối nọ như bên đình Chị Hai  
 3.- lạnh Qua lối nọ như mưa rào Lòng tôi  
 4.- mọc Qua lối nọ như bên chùa Chị không



- 1.- xinh tang tình là chị Hai đứng Đứng nơi nào Qua  
 2.- xinh tang tình là chị Hai đứng Đứng một mình Qua  
 3.- yêu tang tình là chị Hai có Có dạ nào Qua  
 4.- yêu tang tình là tôi cũng lấy Lấy đạo bùa Qua



- 1.- lối như cùg xinh Đứng đứng nơi nào Qua lối như cùg xinh  
 2.- lối như cùg xinh Đứng đứng một mình Qua lối như cùg xinh  
 3.- lối như làm ngo Có có dạ nào Qua lối như làm ngo  
 4.- lối như cùg yêu Lấy lấy đạo bùa Qua lối như cùg yêu

## THE PRETTY BAMBOO TREE

North Vietnam  
Traditional  
Collected by Pham Duy

1. The bamboc tree is pretty when it is growing by the pond;  
But you are pretty anywhere you stand.
2. The bamboo tree is pretty when it grows by the meeting hall;  
But you are pretty even you stand alone.
3. The bamboo tree is pretty, shaking under the cold wind and  
furious rain;  
But you are pretty, even you often change your mind,  
I will wink at it.
4. The bamboo tree is pretty when it is growing by the pagoda;  
If you don't care for me, I will seek a talisman for your  
love.



Cây Trúc Xinh là một tình ca rút nguồn ở ca dao. Ba lời ca  
1, 2 và 3, đa số chúng ta đều đã biết; lời 4 do tôi mới sưu  
tập gần đây.:

Trúc xinh trúc mọc bên chùa  
Chị Hai không yêu tôi cũng lấy đạo bà  
cùng yêu...



# H Á I H O A

Phạm Duy  
sưu tập, soạn thêm lời



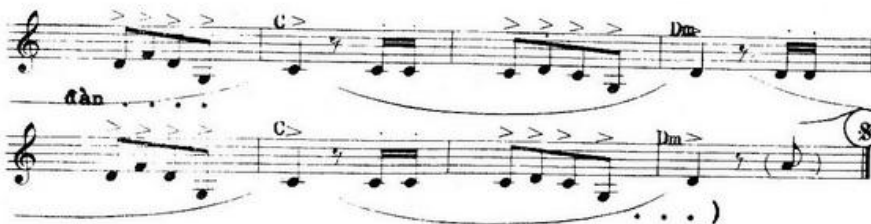
- 1.- Hỡi bạn đường ta Hái hoa ở che
- 2.- Gió thổi từ xa Cánh hoa ở phơi
- 3.- Bướm đẹp vườn hoa Bướm mon ở đôi
- 4.- Lũ trẻ đùa hoa Ngất hoa ở không



- 1.- Khéo Hoa nào heo héo Thì hái bỏ
- 2.- phơi Yêu làn hương mới Chẳng nở bỏ
- 3.- má Hoa nào thương nhớ Thì chóng già
- 4.- tiêc Hoa còn trinh tiết Còn thiếu tình



- 1.- đi Chớ để làm chi ứ ứ ừ ở hoa tàn (dạo
- 2.- hoa Gió thổi từ xa ứ ứ ừ ở hoa cười
- 3.- nua Bướm chỉ nhón như ứ ứ ừ ở hoa sầu
- 4.- duyên Chớ để vườn tiên ứ ứ ừ ở hoang tàn



DON'T PICK THE FLOWER  
WHEN IT IS BLOOMING

North Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy  
New words

1. My friend, you must pick the flowers with skill;  
Cut only those which have faded,  
Don't let them die on the stalk.
2. The wind blows from afar and the flowers are blooming;  
Loving their scent, I don't like to pick them;  
When the wind blows, the flowers smile.
3. The butterfly plays with the flowers, and kisses them;  
The flower which shows its affection will be old the soonest;  
The butterfly plays, and the flower suffer.
4. The children play with the flowers, they pick them with no  
regrets;  
The innocent flowers are looking for love;  
Don't let the fairy garden become empty.

o°o

Hái hoa là một điệu hát thờ ở vùng Sơn Tây (Bắc Việt); Khi xưa, người dân ở vùng này thường vừa múa vừa hát theo điệu này trong những dịp lễ thần; Bây giờ, ta có thể dùng bài hát này cho các điệu múa nhi đồng.

o°o

Bài này hay ở chỗ cuối của từng đoạn, với tiếng người bắt chước tiếng đàn dạo :

tinh tinh tinh tính tinh tình tang  
tang tang tang tính tang tình tính...



S E CHỈ LUÔN KIM

Phạm Duy sưu tập



- 1.- Se chỉ ở mấy kim bên luôn kim ở mấy
- 2.- Trắng phau ở mấy phau bên là phau ở mấy
- 3.- Xẻ gỗ ở mấy lim bên gỗ lim ở mấy
- 4.- Hai mươi một ở mấy xương bên nhai xương ở mấy
- 5.- Kể chuyện ở mấy cua bên chuyện cua ở mấy



- 1.- kim bên luôn kim Rồi -- -- ngồi rồi Rồi -- -- ngồi
- 2.- phau bên là phau Còn -- -- con còn Còn -- -- con
- 3.- lim bên gỗ lim Bằng -- -- lên rừng Bằng -- -- lên
- 4.- xương bên nhai xương Tàu -- -- quẹt tàu Tàu -- -- quẹt
- 5.- cua bên chuyện cua Rồi -- -- ngồi rồi Rồi -- -- ngồi



- 1.- rồi Se chỉ ở mấy kim bên luôn kim ở mấy
- 2.- còn Trắng phau ở mấy phau bên là phau ở mấy
- 3.- rừng Xẻ gỗ ở mấy lim bên gỗ lim ở mấy
- 4.- tàu Hai mươi một ở mấy xương bên nhai xương ở mấy
- 5.- rồi Kể chuyện ở mấy cua bên chuyện cua ở mấy



- 1.- kim bên luôn kim May quần tình chung bằng vương nhiều
- 2.- phau bên là phau Lũ se tình chung là se tám
- 3.- lim bên gỗ lim Muốn cho tình chung là đây với
- 4.- xương bên nhai xương Ai cần tình chung là cây quẹt
- 5.- cua bên chuyện cua Tám chân tình chung là hai con

Am C C7 C

1.- tím ối a ì a Gửi lên Gửi lên chồng cho  
 2.- mắt ối a ì a Bả nhau Bả nhau nằm đi  
 3.- dế ối a ì a Đẹp duyên Đẹp duyên chồng vợ  
 4.- giấy ối a ì a Thì thương Thì thương người đến  
 5.- một ối a ì a Một mai Một mai còng hai

C7 C

1.- chồng ù xang xáng u xáng cọng liu cọng xê  
 2.- nằm ù xang xáng u xáng cọng liu cọng xê  
 3.- chồng ù xang xáng u xáng cọng liu cọng xê  
 4.- người ù xang xáng u xáng cọng liu cọng xê  
 5.- còng ù xang xáng u xáng cọng liu cọng xê

Am G C Am

1.- xàng Cái nỡ Gửi lên Chồng --- cho chồng  
 2.- xàng Cái nỡ Bả nhau Nằm - - - đi nằm  
 3.- xàng Cái nỡ Đẹp duyên Chồng --- vợ chồng  
 4.- xàng Cái nỡ Thì thương Người --- đến người  
 5.- xàng Cái nỡ Một mai Còng - - - hai còng

F C

(láy.... ...)

## THREADING THE NEEDLE

Traditional  
North Viet Nam  
Collected by Pham Duy

1. I spend my time threading the needle  
and sewing my husband's trousers.
2. The white heron has eaten and after his bath  
He invites his friends to sleep.
3. I go to the forest, cutting the wood  
And wanting to marry you.
4. The Chinese fan has twenty-one-arms  
Each time I open it I misses you.
5. I spend my time in telling a story  
The crab has 8 feet, 2 eyes, 1 shell and 2 pincers.

o°o

Sẻ Chí Luân Kim là một bài hát quan họ thuộc thể hát hội ở miền Bắc; chỉ có lời 1 là nói đến chuyện sẻ chí luân kim, các lời khác, tôi đã học được khi còn làm nghề nông tại vùng Yên Thế (Bắc Giang) cách đây ngoài 20 năm...

o°o

Một trong những đặc điểm của hát quan họ là phóng tác trên một điệu căn bản, do đó, có nhiều lối hát khác nhau của điệu Sẻ Chí Luân Kim này; tuy nhiên, tôi nhận thấy đoạn hát những cung bậc Việt Nam mà các bạn tôi thường hát là :

...xàng u, xáng u cái liu xê phàn...

phải được hát là :

...ù xang, xáng u xáng cọng liu cọng xê xàng...

thì mới đúng với giai điệu.

o°o



# ƠI HOA ĐẸP

Phạm Duy sưu tập  
và soạn thêm lời

Nhịp Eb Gm

Ơi hoa, ới đẹp(u) này ới hoa xinh, ới  
 tình là con bướm dạo, ới tình là  
 con bướm lượn ở ới Bướm ới Hoa  
 ới Bướm lượn rồi bướm nó bay (lấy....) Nước ới, nước ngọt, này  
 nước trong xanh ới tình là con cá lội ở tình là con cá lặn(n)  
 ở ới Cá ới nước ới Cá lặn rồi cá nó đi (lấy....) ới  
 yêu nhau yêu nhau ới đừng là con lượn ới  
 yêu ới bạn(n) này ới này ới yêu nhau ới đừng là con lượn ới  
 đừng là con cá lội ới ới bạn là Cỏ áo là áo cho nhau (lấy...)  
 yêu nhau rồi

## O BEAUTIFUL FLOWER

North Viet Nam - Traditional - Collected by Phạm Duy

O beautiful flower! O pretty flower  
 O love! O hovering butterfly! O love! O lingering butterfly  
 O butterfly who hovers and then flies away.  
 O sweet water! O limpid water!  
 O love! O diving fish! O love! O swimming fish!  
 O fish who dives and then swims away!  
 O my love! O my friend! We love each other very much.  
 Don't be like the lingering butterfly, the swimming fish.  
 We love each other, let us exchange our dress.

**C H U Ồ C R Ử Ớ U**      Phạm Duy sưu tập



- 1.- Tay tiên là tiên chúc chén ơ ó ơ Đào rượu  
 2.- Không say là say không uống ơ ó ơ Này rượu  
 3.- Em ơi tìm em như thế ơ ó ơ Tìm đi



- 1.- đào            Nói rằng đồ        đi            Đồ đi là  
 2.- này            Nói rằng chẳng    say        Chẳng thương là  
 3.- tìm            Như thế tìm        chim        Chim ăn là



- 1.- đi thời tiếc ơ ó ơ            Vào uống vào  
 2.- thương chẳng nhớ ơ ó ơ        Rằng nói rằng  
 3.- ăn biển Bắc ơ ó ơ            Tìm đi tìm



- 1.- Uống vào thời say        Á du dà        hời  
 2.- Nói rằng lợi        hay        Á hay đi        tìm  
 3.- Đi tìm Biển Đông        Á du dà        hời

INVITATION TO DRINK

North Viet Nam, Traditional  
 Collected by Phạm Duy

1. The hand of an angel offers the rose wine  
 If I pour it away, I will regret it;  
 But if I drink I'll get dizzy.
2. If I didn't drink, I wouldn't get drunk  
 If I have no passion, I wouldn't search for you.
3. Oh my love, I seek you like I would seek a bird  
 The bird is at the north sea  
 I find you at the east sea.

# HÁT DU

Phạm Duy sưu tập

Chạm vừa

I.- Du hời du hời y y y y y  
 2.- Du hời du hời y y y y y

I.- Ới ời là du y du tình du Dá dụ y y  
 2.- Ới ời là du y du tình du Dá dụ y y

I.- y y chèo y dò ú ừ khoan khoanKheankhean dá dụ y  
 2.- y y đĩa y gừng ú ừ tay bụng Tay bụng đĩa muối y

I.- y y chèo y dò ú ừ để anh Để anh cầm lái y  
 2.- y y đĩa y gừng ú ừ gừng cay Gừng cay muối mặn y

I.- y y dặn y dò Dặn dò chưa xong Ta du hời  
 2.- y y xin y đừng Xin đừng quên nhau Ta du hời

## LULLABY

North Viet Nam  
 Traditional  
 Collected by Phạm Duy

1. Ohe, Ohe, rowing the boat  
 I would take the helm  
 But I have not finished talking with you
2. Love is offered by a dish of salt and a dish of ginger  
 With the taste of the salt and the spice of the ginger  
 Don't forget me



# LÝ CON SÁO

Phạm Duy  
sưu tập, soạn thêm lời



- 1.- Ai - - - - đem con sáo sáo sang sông  
2.- Ai - - - - cho con sáo sáo ăn cơm  
3.- Ai - - - - mua con sáo sáo trong tranh



- 1.- Cho sáo xé lòng Cho sáo xé lòng  
2.- Cho sáo rửa mồm Cho sáo rửa mồm  
3.- Con sáo trên cành Con sáo trên cành



- 1.- Xé lòng bay xa Con sáo sáo bay xa  
2.- Rửa mồm nhanh nhanh Con sáo sáo nhanh nhanh  
3.- Đậu cành cây tranh Con sáo sáo cây tranh



- 1.- Xé lòng bay xa Con sáo sáo bay xa  
2.- Rửa mồm nhanh nhanh Con sáo sáo nhanh nhanh  
3.- Đậu cành cây tranh Con sáo sáo cây tranh

SONG OF THE STARLING

South Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy  
New words

1. Who carries the starling across the river?  
He is free from his cage and flying away.
2. Who gives rice to the starling?  
He cleans his feathers with his beak.
3. Who buys the painting of the starling ?  
He perches on the branch of a lemon tree.

o°o

Cũng như mọi điệu lý khác của miền Nam, Lý Con Sáo sinh thành bởi câu ca dao :

Ai đem con sáo sang sông?  
Để cho con sáo xỏ lông bay xa...  
Tôi nghĩ ta có thể soạn những lời ca mới để thu dụng điệu lý này làm điệu hát nhi đồng; bởi vậy, điệu Lý Con Sáo được in ra đây không cần thiết phải giống điệu Lý con Sáo thường được dùng trong nhạc tài tử hoặc nhạc của sân khấu cải lương Nam Việt.

o°o

Chú ý : ngũ cung của Lý miền Nam không giống ngũ cung của dân ca miền Bắc vì nằm trong thang âm :

DO M1 FA SOL LA DO, voi chuyển hệ (metabole):  
FA LA Sib DO RE



# L Ý CH IM Q UY Ê N

Phạm Duy  
sưu tập và chọn thêm lời



- I.- Chim khuyên(guây) Xin trái (guây) nhãn..nhãn  
 2.- Chim khuyên(guây) Nát mặt (guây)bông...bông  
 3.- Chim khuyên(guây) xuống suối(guây) tha..tha



- I.- lòng (ự) nhãn..nhãn lòng ơ con bạn(ơ) mình ơi !  
 2.- quí (ì) bông...bông quí ơ con bạn(ơ) mình ơi!  
 3.- mồi (ì) tha...tha mồi ơ con bạn(ơ) mình ơi !



- I.- Thia lia (guây) quen chậu (guây) vợ....vợ  
 2.- Ba năm (guây) đợi đợc (guây) hưởng...hưởng  
 3.- Thương em (guây) lao khổ (guây) anh....anh



- I.- chồng (ự) vợ....vợ chồng ơ con bạn (ơ) quặn hơi  
 2.- gì (ì) hưởng...hưởng gì ơ con bạn (ơ) một năm  
 3.- ngồi (ì) anh...anh ngồi ơ con bạn (ơ) chẳng yên

SONG OF THE NIGHTINGALE

South Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy  
New words

1. The nightingale eats the longan-fruit;  
The golfish is happy in his familiar bowl;  
The husband and wife get accustomed to each other.
2. The nightingale sucks the nectar of the sunflower;  
If I can wait three years for you,  
Why should I not wait for one year?
3. The nightingale swoops down by the water;  
When I see you hard at work,  
I cannot rest.

o°o

Lý Chim Khuyên cũng phát sinh từ câu ca dao :

Chim khuyên ăn trái nhãn lồng  
Thia lia quen chậu, vợ chồng quen hơi...

Tôi đã chọn hai câu ca dao của miền Nam, thay đổi chút ít,  
để cho điệu lý này có thêm lời ca phù hợp với giai điệu nùng  
nàn và khỏe mạnh nhất trong các điệu lý Việt Nam...

o°o

Ngũ cung của Lý Chim Khuyên này là :

RE FA SOL LA SI RE....

Tuy nhiên, cung FA không nhất định là cung FA diese hay cung  
FA becarre mà dường như nằm ở giữa vậy...



# L Ý C H E H Ư Ớ N G

(thường gọi ngược là Lý Chè Hương)

Phạm Duy  
sưu tập, soạn thêm lời



- 1.- Trông hương phải khéo che hương (hò ơ) ơ rằng  
2.- Trông hương bé lá che hương (hò ơ) ơ rằng  
3.- Trông hương giở nón che hương (hò ơ) ơ rằng



- 1.- ơ qua tu hỡi mà chè hương Nắng  
2.- ơ qua tu hỡi mà chè hương Nhé  
3.- ơ qua tu hỡi mà chè hương Ngất



- 1.- che mưa đây cho hương (hò ơ) ơ rằng  
2.- em không quên bước đường (hò ơ) ơ rằng  
3.- bông hoa đẹp cho ruộng (hò ơ) ơ rằng



- 1.- ơ qua tu hỡi mà trở bông (Trông)  
2.- ơ qua tu hỡi mà đường xa (Trông)  
3.- ơ qua tu hỡi mà đẹp hơn Hết



## THE SONG OF PROTECTING THE ROSE

South Viet Nam  
Traditional  
Collected by Pham Duy  
New words

1. When we plant the rose  
We must cover it carefully,  
Protect it against the rain and the sun,  
So the rose can grow...
2. When we plant the rose  
We cover it with a large leaf,  
I am thinking of you,  
I don't care how far I must to go to see you...
3. When I plant the rose  
I cover it with my hat  
But I cut one beautiful rose  
To offer to my even more beautiful girl...

o°o

Khi mới vừa được nghe điệu lý này và được biết tên nó là Lý Chè Hương, tôi không hiểu tại sao nó lại có cái tên đó... Rồi khi biết đó là lối nói lái đặc biệt của Việt Nam, tôi càng yêu điệu lý này hơn lên và chọn thêm hai lời nữa, một rút ở ca' dao miền Nam và một do tôi bịa thêm, để hát, cho vui...



# THƯƠNG BINH

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm vừa

I.- Chiều về chiều về trên cánh đồng xanh Có  
ngày từ ngày chinh chiến mùa thu Có

nàng gánh lúa cho anh ra đi giết thù u u à Tờ  
chàng ra lính biên khu ai đi tung hoành u u à Chiều

ngày chinh chiến mùa thu (lấy... ...) Tờ  
về trên cánh đồng xanh (lấy... ...) Chiều

quê hương nhớ người trai Và em nhìn tháng ngày trôi Nhớ người đi đi

rồi Người vì non nước xa xôi (lấy... ...) 2.- Một

o o

- 2.- Một chiều một chiều trên quãng đường xa  
Bóng người anh dưng năm xưa ra đi chốn này  
Chàng về nay đã cụt tay (lấy)  
Chàng về chàng về nay đã cụt tay  
Máu đào đã nhuộm trên thầy bao nhiêu quân thù  
Từ ngày chinh chiến mùa thu (lấy)

Chiều quê còn nhớ người chăng ?  
Vì ai vào chốn tử sinh  
Chiến trường quên quên mình  
Người về cố nhớ thương binh (lấy)

o o

#### THE WOUNDED SOLDIER

Original text, music by Pham Duy  
English lyric by Steve Addiss

1. One day, one day in the afternoon  
There's a girl on the land with sheaves of rice on her hand  
A heavy load for her arms (repeat)  
Her work, her work is the work of a man  
Where a man worked before he left to fight in the war  
A heavy load for her heart (repeat)  
The days and the weeks pass by  
The weeks and the months pass by  
And the harvest comes and goes  
But when will her man come? No one knows (repeat)
2. One day, one day, in the afternoon  
He comes back but she sees his sleeve hangs loose in the breeze  
He's lost his arm in the war (repeat)  
His friends, his friends all honor the man  
Now he's back from the war, she loves him more than before  
Together they work the land (repeat)  
The days and the weeks pass by  
The weeks and the months pass by  
And the harvest comes and goes  
But when will peace come? No one knows (repeat)

o o

# MÙA ĐÔNG CHIẾN SĨ

nhạc và lời :  
Phạm Duy



Điệp khúc.- Mùa đông đã đến nơi rồi Gửi mau áo rét cho



người chiến binh (lấy.....) Nào ai vui thú gia đình



Gửi ra chiến sĩ chút tình nước non (lấy.....) một ô tay



I.- Anh đi giết giặc ngoài xa Em về may áo gửi ra ra sa  
Đêm khuya gió lạnh vì đâu Ba người traitráng rủ nhau đi giết



trường ừ u u ừ ừ lòng nhớ thương Tay cầm tấm áo nhớ thương  
thờ ừ u u ừ ừ ngoài gió mưa Ai về qua chốn gió mưa



Người đi một bước trăm thương ngàn sầu u u u ừ ừ sầu vì đâu ?  
Đề em gửi áo chân đưa tặng người u u ừ ừ người người ơi!  
(vào Điệp khúc)

2.- Trăng ơi mắc ngọn cành tre  
 Em ngồi may áo mà se se tấm lòng  
 Vì ước mong  
 Qua mùa rét mới ước mong  
 Người đi người sẽ trả xong thù nhà  
 Về cùng ta,  
 Nay mai thắng trận về ta  
 Bây giờ may áo gửi ra ra sa trường  
 Cùng gió sương  
 Hỡi người chiến sĩ gió sương  
 Vì em gìn giữ quê hương đời đời  
 Người người ơi!  
 (vào điệp khúc, để Hết)

o o

#### WINTER ON THE FRONT

Words and music by Phạm Duy

REFRAIN The winter has come  
 Send the warm clothes to the soldier  
 Those who are happy with their family  
 Send to the soldier the love of the country

- I. You go to defend our homeland  
 I stay home, sewing clothes to send to the front  
 Holding the clothes in my hand, I miss you  
 For you it is one long march  
 For me a hundred lonely days and a thousand sad hours

REFRAIN

2. The moon is hanging on the bamboo tree  
 Sewing your clothes, my heart is shrinking  
 After the winter, I hope your duty is finished  
 So you can come back to me.  
 Tomorrow must bring victory; today I sew your clothes  
 If you love me, save our country forever.

REFRAIN

o o

# D Ặ N D Ồ

Nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm 8 Gm

I.- Em ở lại nhà Em ơi! Em ở lại nhà  
Vác súng lên đường Hôm nay Vác súng lên đường

Vườn dâu em đón Mẹ già em thương Tình tang  
Lòng anh còn nhớ mảnh vườn xác xơ Tình tang

Để anh vác súng lên đường Tình tang Để anh vác  
Nghèo đây cũng bởi quân thù Tình tang Nghèo đây cũng

súng lên đường (âm ư ... ...)  
bởi quân thù (âm ư ... ... ) Nếu

anh chết bởi quân thù Súng anh hoen máu đợi

chờ tay em Ra chiến trường kia Người ơi! Ra chiến trường

kia Là rửa thù Là rửa thù

- 2.- Con ở lại nhà con ơi con ở lại nhà  
 Tuổi xanh rèn đúc liệu mà đấu tranh  
 Tình tang Để cha yên chí tung hoành (lấy)  
 Yên chí tung hoành ra đi yên chí tung hoành  
 Đẹp tan giặc ác ta giành ấm no  
 Tình tang Nghèo đây cũng bởi quân thù (lấy)  
 Nếu cha chết bởi quân thù  
 Sống cha hoen máu đợi chờ tay con  
 Ra chiến trường kia người ơi Ra chiến trường kia  
 Rửa thù là rửa thù
- 3.- Anh ở lại nhà anh ơi anh ở lại nhà  
 Hồn căm nầy lúc thu về tôi đi  
 Tình tang Lòng tôi không nhớ nhưng gì (lấy)  
 Không nhớ nhưng gì Ra đi không nhớ nhưng gì  
 Người trai chỉ nhớ lời thề tự do  
 Tình tang Giết cho tan hết quân thù (lấy)  
 Nếu tôi chết bởi quân thù  
 Sống tôi hoen máu đợi chờ tay anh  
 Ra chiến trường kia người ơi Ra chiến trường kia  
 Rửa thù là rửa thù

o°o

#### RECOMMENDATIONS

Words and music by Pham Duy

1. You, my wife, must stay at home  
 Take care of the mulberry trees, take care of our old mother;  
 For I leave with my gun  
 Today I leave with my gun  
 I think of our poor garden  
 It is poor because of our enemy (repeat)  
 REFRAIN If I am killed by the enemy  
     My bloody gun will wait for you,  
     Go to the battlefield and revenge me
2. You, my son, must stay at home  
 Let us consider your cause so we will go free-willed.  
 If I can cut down the enemy  
 We will have a better life (repeat) REFRAIN
3. You, my friend, must stay at home  
 I go to the battlefield with no regrets  
 We are the best men, we remember one word : freedom.  
 We swear to cut down the enemy (repeat) REFRAIN

o°o

# NGƯỜI RA ĐI

Nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm  
vừa

I.- Ai có nghe tiếng hát hành quân xa  
đi khi trống làng rền xa Mẹ  
không nhớ thương người mẹ già Chờ con lúc đêm khuya  
đưa mắt trông về ngọn cờ Cầu che đứa con trai

Người con đã ra đi vì nước Con bước  
ở đâu có con ơi được  
vai Nhớ thương con oán thù loài giặc kia Lúc xa  
nhau mong chờ ngày chiến thắng Bóng dáng người hùng anh

Và em lấy tro xanh (lấy... ...)'2.- Ai có

2.- Ai có nghe tiếng hát hành quân xa  
Mà không nhớ thương người vợ hiền  
Chồng ra lính biên cương  
Ngồi may áo cho con còn nhớ



Một hôm lúc trâu bò về chuồng  
Rồi em nhớ em mong  
chiến sĩ xa xăm lập công

Nhớ thương anh, oán thù loài giặc kia  
Lúc xa nhau mong chờ ngày chiến thắng  
Bóng dáng người hùng anh  
Về âm lũy tre xanh (lấy)

3. Ai cố nghe tiếng hát hành quân xa  
mà không nhớ thương đàn trẻ nhỏ  
Đùa trong nắng ngày thơ  
Cùng nhau hát lưu lo ngoài ngõ  
Nhưng mỗi khi dờn mái nhà mệnh mang  
Ngừng chơi nắm tay mẹ hỏi rằng :  
Rằng cha chứng con đâu  
Về mua bánh cho con mẹ ơi!  
Nhớ thương cha, oán thù loài giặc kia...

o o

#### THE MEN WHO GO AWAY

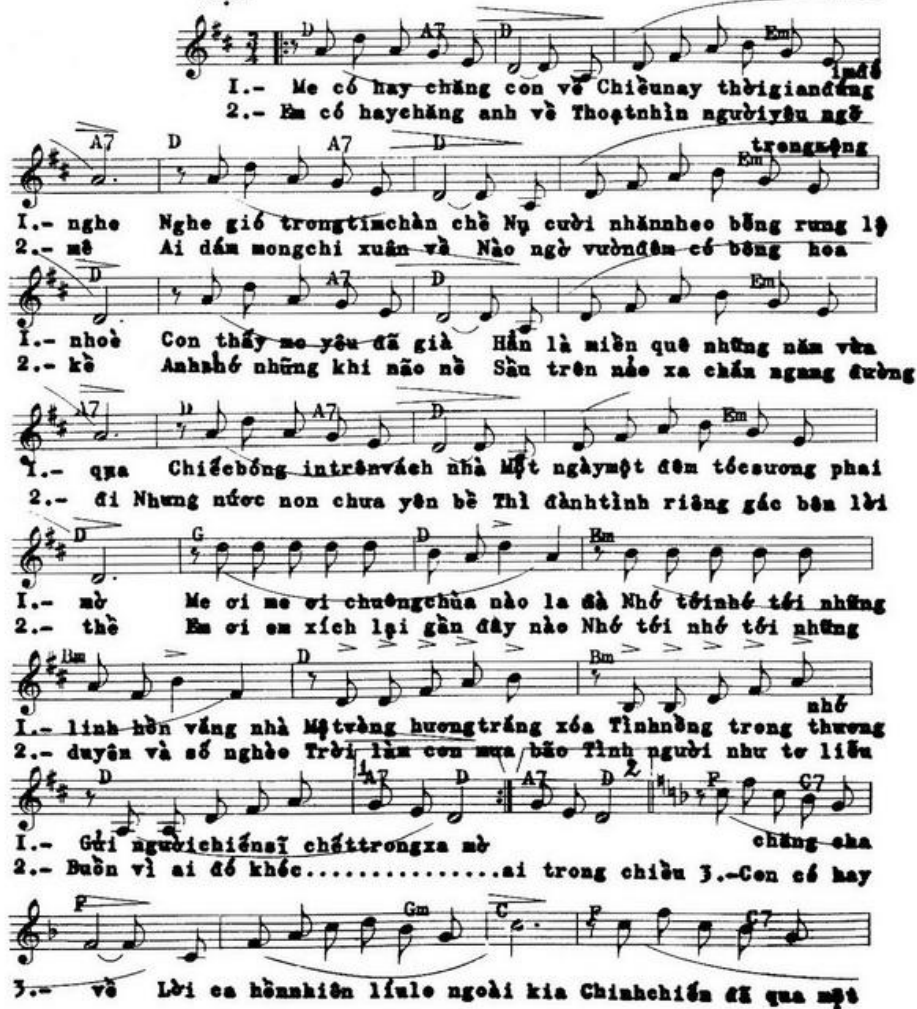
Words and music by Pham Duy

1. Who can hear the song of the soldiers without remembering  
The old mother waiting for her son at night ?  
Her son has gone away for his country  
On the day he left, the drum sounded and the mother looked  
at the flag  
She prays that wherever he is he is safe  
REFRAIN Missing the son (husband or father), hating the  
enemy;  
At the separation time looking for victory  
When the hero comes back to his good village.
2. Who can hear the song of the soldiers without remembering  
The sweet wife which husband has gone to the frontier?  
She sews the clothes for her children, she remembers  
The day her husband left, the buffalo returned to the farm,  
She walked with her husband to the edge of the willage;  
She hopes he wins many victories. REFRAIN.
3. Who can hear the song of the soldiers without remembering  
The children playing under the sun and singing?  
For now they stop playing and ask for their mother :  
" Where is daddy? When he comes back with cake for us? "  
REFRAIN.

# NGƯỜI VÌ

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm



1.- Mẹ có hay chăng con về Chiểu nay thời gian đặng  
2.- Em có hay chăng anh về Thoạt nhìn người yêu ngó  
trong lòng

1.- nghe Nghe gió trong tim chàn chề Nụ cười nhàn nhèo bông rung lộng  
2.- mê Ai dám mong chi xuân và Nào ngờ vườn dâm cỏ bông hoa

1.- nhớ Con thấy mẹ yêu đã già Hân là miền quê những năm xưa  
2.- kẻ Anh nhớ những khi nào nỡ Sầu trên nẻo xa chầu ngang đường

1.- qua Chiếc bóng in trên vách nhà Một ngày một đêm tócsương phai  
2.- đi Nhưng nước non chưa yên bề Thị đàn tình riêng gác bên lời

1.- mẹ Mẹ ơi mẹ ơi chuông chùa nào la đà Nhớ tới nhé tới những  
2.- thề Em ơi em xích lại gần đây nào Nhớ tới nhớ tới những

1.- linh hồn vắng nhà Một vầng hương trắng xóa Tinh hồng trong thưng  
2.- duyên và số nghiệt Trời làm cơn mưa bão Tinh người như tơ liễu

1.- Gửi người chiếu nãi chất trong xa mờ  
2.- Buồn vì ai đó khéc.....ai trong chiều 3.-Cơn có hay

3.- về Lời ca hồn nhiên liú loe ngoài kia Chinh chiến đã qua một

3.- thì Tuổi thơ nà trên biết bao ờ chề Thời đã hết cơn chia  
 3.- lia Từ nay mà nen lên trong tình quê Như gió thu sau tháng  
 3.- hồ Thời về ruộng nâu lúa tươi xanh rì Con ơi con ơi tiếng  
 3.- cười nỏ chan hoà Nhớ tới nhất biết bao trẻ thiếu nhà  
 3.- Nghe chuông chùa tiếng già Gọi về chiasốt miếng cơm  
 Mặt đàn chim nhỏ bé

o o

THE MEN WHO COME HOME

Words and music by Phạm Duy

- I. Mother, do you know I am coming home?  
 This afternoon time seems to stop;  
 For a moment, one could hear a heart beating  
 strongly with joy;  
 There is a smile on your wrinkled mouth, but you  
 are older;  
 Night has seen your shadow on the wall and suddenly  
 your hair is white;  
 Oh mother, a pagoda's bell sounds  
 And we think of many souls far from home  
 We burn a ring of incense on the altars  
 To commemorate the soldiers who have died on the  
 battlefield...

(continued)



## BÀ MẸ QUÊ

Nhạc và lời :  
Phạm Duy

Moderato

*Mở đầu . . .* *lie'* **D**

1.- Vườn rau, vườn rau xanh ngắt một màu, Có  
2.- Trời mưa, trời mưa ướt áo mẹ già. Mưa

**A7** **D**

đân, có dân già con nường nấu ... Mẹ quê, mẹ quê vất vả trăm  
nhiều, mưa nhiều căng tươi bông lúa ... Trời soi, trời soi bốc khói sán

**A7** **D** **D**

chiều. Nuôi dân, nuôi một dân con chất chiu ! Bà bà mẹ  
nhà. Nắng nhiều, nắng nhiều thì phơi lúa ra ... Bà bà mẹ

*cresc.* **G** **Guit 6**

quê ! Già gáy trên đầu ngon tre ; Bà bà mẹ quê ! Chợ  
quê ! Đêm sớm không nề hà chi Bà bà mẹ quê ! Ngày

**D** **A7** **F#m** **Em** **A7 dolce** **D**

sớm đi chưa thấy về ... Chờ nụ cười son và đồng quê ngon ...  
thắng không ao ước gì ? Nhỏ giọt mồ hôi Vì đời trẻ vui...

3.- Miệng khô miệng khô nhớ bát nước đầy  
 Nhớ bà nhớ bà mẹ quê xưa ấy  
 Mùa đông mùa đông manh chiếu thân gầy  
 Cháu bà cháu bà ngủ thiêu giấc say  
 Bà bà mẹ quê  
 Chân bước ra đời rồi xa  
 Bà bà mẹ quê  
 Từ lúc khói hương xóa nhòa  
 Nhìn về miền quê  
 Mà giọt lệ xa

o o

### MOTHER OF THE VILLAGE

Words and music by Pham Duy

1. The kitchen garden is very very green  
 A flock of little chicks takes refuge  
 The mother of the village works very very hard  
 So she can nourish her flock of children  
 O mother of the village  
 The cock crows on the bamboo tree  
 O mother of the village  
 You are not yet back from the early market  
 We are looking for your big smile  
 We are looking for some good candy
2. The rain wets the dress of the mother  
 But the rain makes the rice plants good  
 The sun vaporises the mist in the yard  
 And dries our rice we have picked  
 O mother of the village  
 Day or night you did not despair  
 O mother of the village  
 Week or month you did not give up hope  
 You gave your sweat for the happiness of the children
3. Like a dry mouth longing for a cup of water  
 We miss the mother of our village  
 During winter we slept deeply  
 The mat covering our thin bodies  
 O mother of the village  
 We take one step in life and then leave you  
 O mother of the village  
 Since the incense is burning  
 We look to the far country  
 Our tears are falling

MẸ GIÒ LINH

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm

I.- Mẹ già cuốc đất trồng khoai nuôi con đánh giặc  
đêm

ngày Che dù áo rách sờn vai cơm ăn bát voi bát đầy

Hồ ơ ơ ơ hồ Hồ ơ ơ ơ hồ

Nhà thì nó đổt còn đây khuyên nhau báo thù phen này

Mẹ mừng con đánh giặc hay ra công sỏi vun cây cấy

Hồ ơ ơ ơ hồ Hồ ơ ơ ơ hồ Con vui ra

đi sớm tối vác súng về Mẹ già một con yêu

nghe có kếm chi Đêm nghe xa xa có tiếng súng oán

thờ Mẹ nguyện cầu che con sống rất say mê

2.- Mẹ già tưới nước trồng rau  
Nghe tin xóm làng kêu gào  
Quân thù đã bắt được con  
Dem ra giữa chợ cất đầu  
Hò ơ ơ ó hò (láy)  
Nghẹn ngào không nói một câu  
Mang khăn gói đi lấy đầu  
Đường về thôn xóm buồn teo  
Xa xa tiếng chuông chùa gieo  
Hò ơ ơ ó hò (láy)

Tay nung nung lên  
Lưng rức nước mắt đầy  
Mẹ nhìn đầu con  
Tóc trắng phất phơ bay  
Ta yêu con ta  
Mỗi thắm vết máu nhòa  
Nụ cười hồn nhiên  
Đôi mắt ngó trông ta

3.- Mẹ già nấu nước chờ ai  
Đêm đêm súng nổ vang trời  
Giết mình em bé mồ côi  
Khăn tang cũng hoen tiếng cười  
Hò ơ ơ ó hò (láy)

Ngày ngày tôi đến bà chơi  
Khơi vui bếp lửa toi bời  
Mẹ già đi nấu nồi khoai  
Bưng lên khói hương mờ bay  
Hò ơ ơ ó hò (láy)

Bao nhiêu con nuôi  
Xúm xít dưới túp nhà  
Mẹ nhìn đàn con  
Thương nhớ đứa con xưa  
Con con con ơi!  
Uống hết bát nước đầy  
Ngày một ngày hai  
Con nhớ ghé chơi đây





THE MOTHER OF "GIO LINH"

(A true story)

Words and music by Pham Duy

- I. The old mother digs the ground to plant potatoes  
To nourish her son who is fighting the enemy day and night.  
Even her dress is ragged and there is not enough to eat.  
The enemy has burned our house, and we plan to revenge ourselves;  
The mother is glad that her son is a good fighter.  
She works very very hard; her son enjoys going to battle.  
The old mother has only one son, but her love of her country  
is not inferior to anyone's.  
At night, hearing the sound of battle, she prays for her son.
2. The old mother was watering the vegetables when she heard the cry  
of the villagers;  
The enemy has caught her son and now they conduct him to the market  
and they cut off his head.  
The mother is speechless; she goes forward to get the head of her son  
On the road to the village there is a pagoda and now it's bell sounds  
once heavily.  
The mother take in her hands the head of her son, her eyes are full  
of tears.  
-She looks at him, her white hair flowing in the breeze.  
" Ah, I love my son. Though his mouth is bloody there is a smile  
on his face and his eyes look at me."
3. The old mother prepares the tea every night, looking for  
some one...  
The guns thud in the distance, and orphans and widows are sad.  
Every day I come to visit the old mother, to sit by the hearth;  
She cooks a pot of potatoes and the smoke is like incense.  
She misses her son, but now she has many adopted sons to look  
after...  
" O my sons, finish your cup of tea and come often to visit me!"



# G ÁNH L ÚA

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Nhahh

I.- Mênh mông mênh mông sông lúa mênh mông Lác  
trời mà rộng đồng rộng đồng Bóng người thấp  
thoáng Cuối đường thanh vắng Đều đều mà quang gánh nặng  
vai Chơi vai chơi vai tiếng hát chơi  
vai Dân làng mà làng ơi làng ơi : Tiếng  
người ơi ời Qua làn nắng mới Vui chân đi tới  
phiên chợ mai *Điệp khúc*  
gánh gánh thóc về Gánh gánh gánh thóc về Gánh gánh  
gánh gánh thóc về Gánh thóc về Gánh thóc về Gánh  
về Gánh về gánh về gánh về ...

2.- Rung rinh rung rinh Gánh lúa rung rinh  
Cánh đồng mà xinh xinh rờn rờn  
Lão bà tóc trắng Kịu kịt quang gánh  
Môi trâu mà tươi đám cỏ xanh

Rung rinh rung rinh gánh lúa rung rinh  
 Sức già mà còn nhanh còn nhanh  
 Thóc bà phơi nắng Lúa nhà tôi gánh  
 Hai vai đem sức nuôi toàn dân (vào Điệp Khúc)

3. Đêm qua trăng soi sáng khắp thôn quê  
 Hỡi chàng mà chàng ơi, chàng ơi!  
 Có nàng say lúa Quyển tròn thương nhớ  
 Thương chàng mà dải nắng dầm mưa  
 Đêm qua trăng mờ Thức xuất canh khuya  
 Hỡi chàng mà chàng ơi, chàng ơi!  
 Sớm ngày mai tới Thóc vàng com mới  
 Đi nuôi dân gánh một thành hai (vào Điệp khúc)

o o

### CARRYING THE RICE

Words and music by Phạm Duy

1. At the sunrise, the ricefield is immense.  
 The shadows of men appear and disappear on the deserted land.  
 We must take small and even steps to carry the heavy load.  
 The song goes up and down, oh villagers, oh villagers  
 It is the joyful voices of men and women at dawn, going to  
 the morning market...
2. The waves of rice tremble in the pretty fields.  
 An old mother with white hair and rosy cheeks is carrying the  
 rice through the green grass;  
 The sheaves of rice rustle on her shoulder.  
 The mother is old but she is still strong. She sing :  
 "While your rice is drying, I am carrying mine on my shoulder.  
 I am going to the market to nourish the people"...  
 Last night the moon illuminated the whole village.  
 The girls hone her rice with love.  
 "I love you under the rain and the sun, my dear;  
 Last night the moon was like a dream;  
 Tomorrow I will go with this rice to nourish the people;  
 I will carry twice as much as before"



## QUÊ NGHÈO

Nhạc và lời:  
Phạm Duy

Andante  $\text{♩} = 60$

1.- Lãng tôi không xa kính kỷ sáng chói Có  
những cánh đồng cát dài Có lũy tre còm tả tôi! ----- Ruộng  
khô có những ông già rách vai Cuộc đất bên đân trẻ gầy Có  
người vừa thay nâu cấy ... Bình minh khi sương rơi mờ trên  
rẫy Tháp thoáng bóng người bên ngòi Tắt nước với giọt mồ hôi  
Chiều rơi thoi thóp trên vãi lượm khoai Hiu hắt tiếng bà mẹ  
cười. Vui vì nổi còm ngô đầy! *de p. khúc:* " Bao giờ cho lúa được mùa  
luôn ( lúa ơi!) Để cho cô con gái không buồn vì gió  
đông ... Bao giờ cho lúa về đầy sân ( lúa ơi!) Để  
cho anh trai trắng được gần người gái quê

2.- Lãng tôi luôn luôn vương vãi đám khói.  
 Những mái tranh buồn nhớ người  
 Xơ xác tiêu điều vì ai ?  
 Nửa đêm thanh vắng không một bóng trai  
 Có tiếng o nghèo thờ dài  
 Vỡ về trẻ thơ bụi mù

Từ khi đau thương lan tràn sông núi  
Quê cũ đã nghèo lắm rồi  
Thêm đói thêm sầu mà thôi  
Nằm mơ mơ thấy thiên hạ tốt tươi  
Mơ thấy bên lề cuộc đời  
Lo dài đũa trong tiếng cười

Bao giờ em trở lại vườn dâu Hỡi em!  
Để cho anh bắc gỗ xây nhịp cầu (anh) bắc ngang  
Bao giờ cho nối lại tình thương Hỡi ai!  
Để em ra bến vắng đón chàng chàng chiến binh



## MY POOR VILLAGE

Words and music by Pham Duy

1. My village is not so far from the bright lights of the city  
But we have only sandy fields and a thin hedge of bamboo;  
On the dry ground there are old men with ragged clothes  
And thin children digging; and men are pulling the yokes  
  instead of the water buffalos.  
In the early morning, when mist still envelopes the land,  
some peasants are already at work near the river, irrigating  
  the land with their sweat.  
When the last rays of the sun shine on the potato fields,  
The old mother has a slight smile because she has some corn  
  to cook;  
When will there be a good harvest?  
Only then will the girl not fear the winter.  
When will there be plenty of rice in the larder?  
Only then the boy can return to his girl.
2. My village is often covered with smoke;  
The thatched roofs seem sad and neglected without men to  
  repair them.  
Who has devastated our village?  
At midnight, where are the shadows of young men?  
There are only the sighs of lonely women to console the babies  
Since suffering has overflowed on the country, the village is  
  poorer and poorer.  
In my dream, I imagined a beautiful world,  
Like a girl in a beautiful dress smiling on the road of life.  
When will you come back to the mulberry field, my dear?  
So I can build a bridge of wood and go see you.  
When will love and pity come to us?  
I will go then to welcome the soldier home from the war.

# NGÀY TRỞ VỀ

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm vừa

I.- Ngày trở về Anh bước trên đường  
đến bên lũy tre nắng vàng hoe Vườn trước hè chào đón  
Mẹ lần người về...  
mò ra trước ao Năm áo người xưa ngỡ trong giấc mơ Tiếc rằng  
ta Dối mắt đã loà vì quá đợi chờ... Ngày trở về trong bếp  
vui Anh nói chuyện nghe Chuyện sĩ Sổng say mê Đường xa lắm  
đời chiến  
khi nương hồn về quê Chiều lặn tà Anh bước ra Vườn khuya sáng  
mò ruộng đất hoang vu Lương Mện sớm tinh mơ anh về đồng lúa  
nghẹn ngào  
Ngày trở về Có anh nông phu chống gậy bừa Vì thương yêu  
anh nên ngày trở về Có con trâu xanh hắt lông giúp đỡ Ngày trở

nhau hát đùa trước ngõ Gió mát trăng thanh Ôi ngày trở  
 về Có anh thương binh sống đời hòa bình...

2.- Ngày trở về

Vhững đóa hoa  
 Thấm thoát mười năm nhớ anh vắng xa  
 Có nhiều khi  
 Đời hoa chóng già vì thiếu mặn mà  
 Đàn trẻ đùa  
 Bên lũy trầu  
 Tiếng hát bình minh thoảng trên bãi dâu  
 Gió về đâu  
 Còn thương tiếc người giọng hát rầu rầu  
 Người kể rằng :  
 Ai hỏi ai!  
 Ai nhớ chuyện ai?  
 Chuyện người con gái  
 Chiến binh ơi!  
 Vì sao nát tan gia đình yên vui?  
 Đừng giận hờn  
 Thôi tiếc thương  
 Vì Xuân đã về trên khắp quê hương  
 Chớ thẹn thường vì nếu tôi quen em ngoài đồng vắng  
 Ngày trở về  
 Có anh thương binh  
 Lấy vợ hiền lành  
 Người đẹp bên anh  
 Ta cùng học hành những khi tan công hết việc xếp gánh  
 Ngày lại ngày  
 Có em vui tươi xách gạo bếp nước  
 Có nắm cơm ngon  
 Ôi trời lạnh lòng  
 Có đôi uyên ương sống đời mặn nồng

o o

## THE DAY OF HOMECOMING

Words and music by Pham Duy

- I. On the day of homecoming  
You limp along the dike  
You come to the bamboo door  
And the sun yellows the little garden to greet you.  
Your mother stumbles  
Walking step by step to the pond  
Holding your jacket, believing it is a dream  
She is sorry her eyes are veiled over after much waiting.  
On the day of homecoming  
In the happy kitchen, you tell stories of soldiering  
Living passionately, but sometimes  
Your soul longing for your home.  
Then, at sunset, you go out to the garden,  
The abandoned ground under the misty light,  
And you promise yourself  
That tomorrow early in the morning  
You will come back to the rice field.
- After the day of homecoming  
People see a peasant using a crutch.  
Even the water buffalo pities him and helps him in his labors.  
After the day of homecoming  
The rice and the corn compete in growing the faster before him.  
The wind is fresh, the moon is clear.  
After the day of homecoming  
A wounded soldier can live peacefully.
2. On the day of homecoming  
The flowers grow again.  
After ten years of your absence  
They had withered, joyless.  
A band of children play near a group of water buffalos,  
Listening to a sad song sung each morning in the mulberry field  
The winds pity this unhappy chant.  
Someone is singing a story :  
" Who knows, who remembers this girl  
Whose family has been broken apart by the war?"  
You go to her and say :  
" My dear don't be sad, finish your crying  
Because the spring is here.  
Don't blush if I meet you on the deserted rice field."  
After the day of homecoming  
A wounded soldier will marry a good wife  
Together they will study after finishing their work  
To build a better life.



# MỘT MẸ TRĂM CON

Dân ca Jarai  
Phạm Duy phổng tác  
soạn lời mới

Nhanh 

I.- Anh em ta(à) Cùng mẹ cha(à) Nhớ chuyện cũ(u) Trong tích  
xua(σ) Khi thế gian(n) còn mù mờ(láy.....) Xưa khi  
xua(σ) Mẹ đẻ ra(à) Trăm cái trứng(n) Sinh lũ con(n) con(n) Cùng một  
dòng láy.....) Năm mươi con(n) non(n) Phá rừng  
núi(i) Khairẫy nương(n) Xây đắp ruộng(n) Làm nhà sàn(láy.....)  
.....) Năm mươi con(n) Đọc Trường Sơn(n) Di xứ Nam(m) Xây núi  
Di xứ Bắc(n) 

sông lập ruộng đồng (láy.....)

2.- Hôm nay đây Rừng gặp mây Lá gặp núi  
Ta tới đây Tay nắm tay Mình gặp mình  
Vui ca lên Thượng và Kinh Người trong nước  
Anh với em Em với anh Cùng họ hàng  
Khua chiêng lên đập công lên Tiếng công đánh  
Qua mái tranh Qua mái tre Vào rừng già  
Cho con Hua Khi già Hua Cho ma quái  
Cho lũ nai Ngợ ngác say Vì nhạc gồng

ONE MOTHER

ONE HUNDRED CHILDREN

JARAI' Song

Collected by Phạm Duy

New words

1. Your people and people, coming from the same parents  
Remember the old recounting of our history When the world is dark  
First, the mother laid one hundred eggs, giving birth to a hundred  
children in the same family  
Fifty went to the mountains, clearing the forest, allotting the land  
Building the village and setting up the houses on log girders.  
The other fifty went north and south along the Long Chain of mountains  
Coming to the low ground and founding the rice fields.
2. Now adays the forests meet the cloud, the leaves meet the spring  
We all come here together to meet each other. Let's sing together  
Highland and lowland people, members of the same nation and brothers  
of the same family  
Strike the gongs, beat the gongs, let the songs fly through the  
thatched roof,  
Through the bamboos to the forest, so the hue monkey, the old Hua  
monkey can be made drunk by the music.



C H I Ê N G   T R Ô N G   C Ò N G

Dân ca Jarai  
Phạm Duy phỏng tác  
soạn lời mới

Mất Chậm

1.- Chiêng anh trên rẫy xuống đồi xuống nương  
trồng công mừng đi  
cây Ôi rừng ơi! Núi ơi! Ôi thác suối ơi! Rừng ơi! Núi  
oi! ta Dời sống ấm no Việt Nam nước ta!

- 2.- Tang tính tình Dàn tre giầy nứa Chúc mừng các anh đi bừa  
Ôi ruộng ơi! đất ơi! Ôi thóc lúa ơi! Ruộng ơi! Đất ơi!
- 3.- Không đốt rừng làm đau hóa lá Xót lòng cái cây ko-nià  
Ôi rừng yêu mến ơi! Ôi gỗ quý ơi! Rừng yêu mến ơi!
- 4.- Chim sáo chiều mừng anh xây ấp đắp làng hát câu muôn đời  
Ôi gạo ơi! Nước ơi! Ôi áo mới ơi! Gạo ơi! Nước ơi!
- 5.- Bao thú rừng từng đêm không ngủ thức nhìn các anh vui đùa  
Ôi Việt Nam nước ơi! Dời sống ấm no Việt Nam nước ta  
Dời sống ấm no Việt Nam nước ta...

o°o

GONG, DRUM AND CYMBAL

JARAI'song  
Collected, New Words by Phạm Duy

1. In unisson, gongs, drums and cymbals sound to welcome you home  
From high mountains you come down to the hills, to the rice-fields  
Hey Forest! Hey Mountain! Hey Falls and springs!
2. Sol, La, Si The bamboo guitar along the mountain are cheering  
The Highlander standing in the furrows made by his plough  
Hey Beloved rice-fields! Hey Green fields and meadows
- 3.-From today on, I will not set my forests afire  
I'll not you afire lest the leaves and the flowers  
Should be hurt, lest the Ko-nia tree should suffer

GONG, DRUM AND CYMBAL (continued)

Hey Beloved forest and precious trees! Hey Beloved forests

4. From day-break to twilight the birds never cease singing  
To welcome you while you are taking part in the setting-up  
of the hamlet;

Hey Rice, water and new clothes! Hey Rice and water

5. So many wild bearts are standing up all night to look at you  
They are looking at you while you are loitering your nocturnal  
time away.

Oh Viet Nam the fatherland of ours, the land of prosperity.



# NGÀY MÙA

Dân ca Thái  
Phạm Duy sưu tập  
và soạn lời mới

Nhanh vừa

I.- Ngày mùa lúa tốt tươi Chim ơi! lữ chim

I.- trời Tung cánh về đây coi Lúa chín vàng trên

I.- đôi Nàng về nàng quẩy trên vai Lúa thơm của ta ơi!

- 2.- Ngày mùa nắng mới hoe  
Chim ơi hãy bay về  
Xem thóc của sơn khê  
Thóc chín vàng trên hè  
Nhà sàn cửa rộng không che  
Đón vui người phương xa
- 3.- Ngày mùa khói bếp lên  
Hiu hiu nắng êm đềm  
Đưa gió vào theo chim  
Ném chút gạo dinh điền  
Người Thượng là cùng người Kinh  
Kết duyên tình anh em

o°o

## HARVEST TIME

Thai minority  
Collected, New words by Phạm Duy

- I. On the day of harvest there is the good rice  
O birds of the heavens, let's fly here  
The yellow mature rice on the hills  
The girl with sheaves on her shoulder  
Carrying the sweet-smelling rice.



# H Á T Đ Ū I

Dân ca Takua  
Phạm Duy phổng tác  
soạn lời mới

Hát tự do



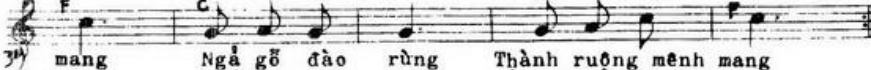
TRAI: 1) Đây cô gái xinh Như óa hoa tnh Dệt vải một mình  
2) Đây cô gái ngoan Như lúa trên ngàn Đập gạo ngoài sân.



GÁI: 1) Ngực tròn rung rinh Dệt vải một mình Ngực tròn rung rinh 3) Đây anh thanh  
2) Bụng nhỏ lung thon Đập gạo ngoài sân Bụng nhỏ lung thon 4) Đây anh thanh



3) niên Như sức voi thần Ngã gỗ đào rừng Thành ruộng mênh  
4) niên Như cánh chim bằng Đuổi cộp về ngàn Bè sùng trâu



3) mang Ngã gỗ đào rừng Thành ruộng mênh mang  
4) non Đuổi cộp về ngàn Bè sùng trâu non

TRAI : 5) Đây cô gái vui Com nắm trong gùi  
Đào lũy hào dài Lập rừng chông gai (láy)  
6) Đây cô gái ơi Lay ấp cho đời  
Gln giữ gạo ồi Gln giữ ngô khoai (láy)

GÁI : 7) Đây anh thanh niên vác súng trên ngàn  
Bảo vệ ruộng vườn Bảo vệ dân buôn (láy)  
8) Đây anh thanh niên Chung sức oai hùng  
Lập ấp tự cường Thoả lòng muôn dân (láy)

TRAI, GÁI cùng hát (giữ nguyên giọng của mình) :

9) Việt Nam chúng tôi Xây ấp lâu dài  
Gạo trắng đầy nồi Hươu cần thêm hơi (láy)  
10) Việt Nam chúng tôi Vui sống trên đời  
Đàn gậy về trời Gồng chạy ra khơi (láy)



DUET

TAKUA' Song  
Collected by Pham Duy  
New words

BOY : My pretty girl is like a flower  
Weaving alone, her breasts trembling;  
My serene girl is like the rice in the forest,  
Pounding the rice, little waist, slender back;

GIRL : My young man is strong like a miraculous elephant,  
Cutting the wood, digging up trees,  
Transforming forest to rice field;  
My young man is like an eagle,  
Pushing the tigers back to the forest,  
Breaking the horns of the young buffalo;

BOY : My happy girl has rice in her basket  
Building a rampart to fortify our home;  
My happy girl defends our hamlet,  
Preserving our rice, potatoes and corn;

GIRL : My young man is carrying a gun in the forest  
Protecting our land and the villagers;  
My young man contributes his force  
To building our village for the desires of our people

BOY and GIRL: We Vietnamese are building a good life  
The rice plentiful in the pot  
The wine flavorful in the jar;  
We vietnamese love to live,  
Our music goes up to the sky  
Our music goes down to the sea.





# VỀ ĐỒNG BẰNG

Dân ca H'rê  
Phạm Duy sưu tập  
và soạn lời mới

Vừa

1) Còn nhớ ngày nào ở dưới vách đá trong cái  
Đời sống nghèo nàn Đời sống tối ám trong biết

khe âm u (lấy.....) Còn nhớ ngày nào ở  
bao nguy nan (lấy.....) Giặc nó về làng Giặc

dưới khóm lá trong cái lều mịt mù (lấy.....) (2) (Đời)  
nó chiếm đóng đũa cái lòng vợ chồng (lấy.....)

3) Nhớ lại ngày nào Chúng nó bắt chúng ta làm cái dân công

Nhớ lại ngày nào Chúng nó bắt chúng ta một sức nuôi cơm

Nhớ lại ngày nào Bao đau thương trong buồn đi bao đau thương

- 4) Rồi có một ngày đời sống khốn khó ta quyết đi di cư  
Rồi có một ngày bỏ hết xóm lá ta quyết lìa rừng già
- 5) Ở phía rừng ngoài giặc đến cướp phá ta kéo nhau đi xuôi  
Về phía đồng bằng Về phía quốc gia ta có nhiều bạn bè
- 6) Nhớ lại một ngày Đã nhất quyết chúng ta về với anh em  
Nhớ lại một ngày Đã nhất quyết chúng ta tìm lấy an ninh  
Nhớ lại một ngày Ta vui ca trong buồn đi vui trong buồn

7) Lập lũy đào hào hào kín xóm mới Trong ấpta yên vui Làng  
 8) Nhiều rẫy làm mùa màng người tốt lúa Bên thác reo vui Đàn  
 buồn người người Tìm lấy khí giới ngăn lũ giặc nghìn đời (Nhiều)  
 chim rừng già Bỏ vách núi đá Thương nhớ người tìm về

Thương nhớ người tìm về !

o°o

### EXODUS TO THE LOWLAND

H're Tribe

Collected, New words by Phạm Duy

Remember the day when we lived in deep caverns  
 Remember the day when we were in the dark hut  
 The life was poor, the life was darkened with great danger  
 The bandits came to occupy our village the husbands and wives suffering

Remember the day they forced us to be their slaves  
 Remember the day they forced us to nourish them  
 One day we could not accept this difficult life  
 One day we left our ancient home, we left the old forests  
 In the highlands, the bandits preyed on us, so we moved to the lowland  
 In the delta, in the national area we made many friends

Remember the day we decided to go to our brothers  
 Remember the day we decided to find security  
 Remember the day we could sing joyfully in our new home  
 We built a rampart, dug a ditch, and enclosed our new hamlet

In our new home, we can live without fear  
 In our new home, we armed men who can stop the bandits of many years  
 In our new home, we live in plenty, working the ricefields  
 The rice is good, even the waterfall acclaims us  
 The birds from the deep caverns miss us and fly to us



ANH MAU V E

Dân ca Jarai  
Phạm Duy sưu tập  
và soạn lời mới

Vừa

1) Anh ở buồn làng Là anh  
2) Anh ở trong rừng Là anh

ở buồn làng Đòi sống vui yên lành Đòi sống vui thanh  
ở trong rừng Như lũ nai xa đàn Như lũ beo hung  
bình Sống trong tình nước non Như đàn chim nhỏ quây  
tàn Kéo nhau về rẫy nương ăn cần Nhưng cả đàn  
quần Trong tình yêu việt Nam Một sớm đau  
làng Xua vào trong rừng hoang Đòi sống nguy  
thương và một tối thê lương Nghe cú kêu trong rừng  
nan và đời sống cô đơn Anh chết sâu trong rừng  
Nghe tiếng xui cảm hồn Tiếng dờ dành Kéo anh xa  
Anh chết cao trên ngàn Chết vô tình Thiếu tay bé  
nhà Xa cả gia đình Xa tình yêu đàn em  
bồng Cha mẹ xa buồn Không một ai mà chôn

- 3) Anh phải mau về Là anh phải mau về  
Về với cây tre già về với hoa bốn mùa  
Voi rượu voi Vói câu vui đùa  
Trong họ trong nhà ăn mừng anh tự do  
Dòng nước xanh lơ Và dòng suối nên thơ  
Vẫn khát khao mong chờ Cùng với đêm sương mờ  
Đ'ơn anh về Đước chân lững lờ  
Qua nẻo trắng tà Trên đường quê ngắn ngo

Musical score for "COME BACK QUICKLY". The score is written on two staves in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first staff has a treble clef and a common time signature. The second staff has a bass clef. The melody is: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The lyrics are: "Trên đường quê vắng vẻ / Trên đường quê vắng vẻ / vắng vẻ / Trên đường quê / vắng vẻ / vắng vẻ !". Chords are indicated above the notes: D, A, D, A.

o o

### COME BACK QUICKLY

Jarai tribe

Collected, new words by Pham Duy

You once lived in the hamlet your life was tranquil  
 You lived with the love of your country, with the children around you  
 With the love of Viet Nam.

Then one early afflicted morning, one tragic evening  
 As the owl hooted in the forest, they came and induced you to hate  
 Seduced you to leave your home, to go far from your family,  
 Far from your brothers who love you

You lived in the forest like a stag at bay  
 You run over the land like a tiger, eating the food of the villagers  
 And you are driven away to the forest.

Your life is dangerous and your life is solitary  
 If you stay, you will die in the forest, you will die in the mountain  
 Without the caress of a parent's hand, with no one to bury you  
 You must come back quickly, come back to the old bamboo tree  
 To the flowers of all four seasons, to the jar of wine  
 To the jokes of your friends, to the family who will welcome you with joy  
 The misty night will welcome your suspenseful steps in the soft moonlight  
 On the stupified little road.

o o

Hợp âm đặc biệt như sau :

A và (a)



D và (d)



# ANH HỒI ANH CÚ VỀ

nhạc và lời :  
Phạm Duy

**Chậm**

I.- Anh hỡi anh cứ về về đây Nghe tiếng Tiếng thiết tha của người  
cố hương thương (lấy.....) Anh hỡi anh cứ về Cứ về Làng thôn tươi  
thắm Mong đón đũa búoc chân hời hương (lấy.....) Anh hỡi anh cứ  
đang gồng về Về đây chung sức đắp xây quốc gia chớ bàn tay (lấy.....  
...) Anh hỡi anh cứ về Cứ về Lập công chiêng dẫu yên vui bên ruộng  
nuông (lấy.....) **Diệp Khúc:** Anh hỡi anh cứ về Anh hỡi anh cứ  
về Anh hỡi anh cứ về Anh hỡi anh cứ về Anh hỡi anh cứ về Anh hỡi anh cứ  
về Anh hỡi anh cứ về Về đây anh hỡi anh cứ về (lấy.....)

- 2.- Anh hỡi anh cứ về Về đây Nghe tiếng nhớ thương  
Tiếng chưa quên của người quen (lấy)  
Anh hỡi anh cứ về Cứ về Người xưa yêu dấu  
Đang khát khao anh mau về quê (lấy)  
Anh hỡi anh cứ về Dù nay mưa cuốn gió bay  
Cũng cố khi nắng đẹp trời mây (lấy)  
Anh hỡi anh cứ về Cứ về Dù đêm nay tối  
Nhưng sớm mai vui trên ruộng vui (lấy) **DIỆP KHÚC**



MẸ GỌI CON

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm

Trên đời nương lữ nài vàng mơ màng Là nài

đàn Nương nài ăn miếng Trên rừng khơi lữ chim non vui cười Là chim  
khoai ngon!

trời Cùng nài chia miếng mời! Trên mái tóc sương ngõ ngang Mẹ u  
vườn hoang

buồn Vì trên bóng con! Thế hoàng hôn kéolê trên lối mòn Mẹ âm  
nuong thiếu

thăm về bản thôn im lìm! Con đi theo giặc ngày nào! Con đi giết hại  
đồng

bào Mẹ âu sầu vì thương con sống u mê Mẹ kêu gào Trời đất con  
thương con

về. Con ơi! Nghelời mẹ già Con ơi! Mau trở về nhà! Về lương  
đồng

cây Về vườn rau với  
nương khoai Về xây dựng nền tự do muôn đời...

THE SONG OF THE MOTHER

Words and music by Pham Duy

On the rice-field, on the hills are some dreaming fawns.  
Because they are of the same group they give some good greeneries  
to each other;

In the high forest the little birds are joyful;  
The sweet singers of the sky divide among themselves their food.  
Inside the deserted garden, the mother with her wild and deshevel  
hair

Cannot see a shadow of her son on the field.  
On the old road, at sunset, she returns quietly to her silent ham

O my son, you have gone to follow the killers.  
O my son, you have slaughtered your fellow men.

I am sad because I pity your blindness.

I pray to God that he will conduct you home.

My son, listen to me : come back quickly to the rice-field, to me  
Come back to build eternal freedom.





# NƯỚC CHÁY BÓN BÓN

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Chậm

The musical score is written on a single staff in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (Bb and Eb). The tempo is marked 'Chậm' (Slow). The melody consists of a series of eighth and quarter notes. Chord symbols Eb, Ab, and Bb are placed above the staff at various points. The lyrics are written below the staff.

I.- Nướccháy bón bón Con vượn ốm con Lên  
non hái trái Anh cảm thương nàng Anh cảm thương  
nàng Cô gái mồ côi Hỡi nàng nàng ơi ! Anh  
cảm thương nàng Cô gái mồ côi!

2.- Mưa nhỏ miên man  
Con nhện trong hang  
Tơ giăng bối rối  
Em cảm thương chàng (láy)  
Lạc lối đường đi  
hỡi chàng chàng ơi  
Em cảm thương chàng  
Lạc lối đường đi

3.- Gió thổi vang vang  
Con quạ kêu than  
Thâu đêm xuất sáng  
Ta cảm thương người (láy)  
Mang nặng hờn oan  
nỗi người người ơi  
Ta cảm thương người  
Mang nặng hờn oan



Đ O A I

Nhạc và lời :  
Phạm Duy

Vừa

Đố ai biết lúa -- lúa mấy  
cây ? -- Biết sông -- Biết sông mấy khúc --  
Gi biết mấy -- Biết mấy mấy tùm ? -- Biết mấy mấy  
tùm -- Đố ai quét sạch -- ời lá  
rừng ? -- Để để tôi -- Để tôi khuyên gió -- ời gió  
đừng -- Gió đừng rung cây -- Gió đừng rung cây --  
Đố ai biết gió -- gió ở  
đâu ? -- Gió hay -- Gió hay đi vắng --  
ời lúc nao -- lúc nao có nhà ? -- Lúc nao có  
nhà -- Đố trăng mấy tuổi --

-- oi trăng già? -- Để để tôi -- Để tôi lên  
 tiếng -- -- oi mận mà mận mà yêu em  
 -- Mận mà yêu em -- -- Đố ai năm  
 ngủ -- không mơ -- -- Biết em năm ngủ -- hay  
 mơ -- -- Nửa đêm trăng xuống đứng chờ ngoài hiên  
 Nửa đêm anh đến Bến hồ yêu đương Đố ai tìm được -- tìm  
 ai -- -- ? -- Biết em nhất được -- tìm tôi -- --  
 -- Để tôi ca hát Cho đời nên thơ  
 Để tôi âu yếm Dâng người trong mơ !

o°o

WHO CAN KNOW

Words, Music by Phạm Duy

Who can know how many plants there are in the ricefield?  
 How many branches there are in the river?  
 How many floors in the cloud?

(continued)

WHO CAN KNOW (continued)

Who can sweep all the leaves from the forest?  
Only then I will tell the wind not to vibrate the trees.

Who can know the home of the wind ?  
The wind is always moving; When will it be in its home?

Who can know the age of the moon?  
So that I can proclaim my ardent love for you

Who can sleep without dreaming?  
I know you always dream; at midnight I wait at the veranda  
At midnight I arrive at the border of love's river.

Who can find another's heart?  
I know you are discovering my heart;  
So I will sing to make life richer,  
I will offer my songs to the girl of my dreams.



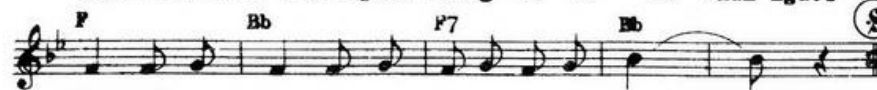
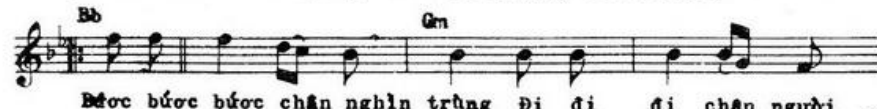
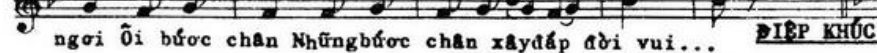
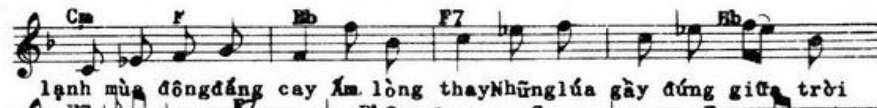
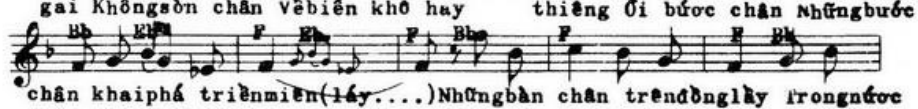
# NHỮNG BÀN CHÂN

nhạc và lời :  
Phạm Duy

♩ **lùng mạnh**



I.- Những bàn chân trên ruộng cần/nắng hè lửa thiêu đất



2.- Những bàn chân trên sa trường  
 Những bước buồn đập trên máu xương  
 Vẫn hoài mong cho đất vàng hoa nở nhiều hơn  
 Vì tự do chân còn vuơn  
 Đời còn mang bao lầm than  
 Ôi những bước chân những bước chân đi phá trại giam  
 Những bước chân trong hoà bình  
 Mang những lời yêu trong gió xanh  
 Bước hiền minh đi nối liền hai cõi tử sinh  
 Bàn chân êm trên đường quen  
 Từ sông mê qua bụi quên  
 Ôi bước chân những bước chân đi tới đường tiên  
 (vào DIỆP KHÚC)

THE STEPS OF MEN

Words and music by Phạm Duy

1. There are steps of men on the poor land  
 Walking under the summer's sunlight, that flame which fires  
 the dry land  
 There are steps of men who break up the land, the blood reddening  
 the grass.  
 The steps do not hesitate in pickets and thorns,  
 They go down to the empty sea, up to the sacred forest.  
 The steps of men never stop developing the country  
 There are steps on the field, the ground covered by the cold  
 water of winter.  
 There is satisfaction in looking at the thin rice growing up under  
 the sky  
 The steps are being walked tonight, tomorrow they will still be walked  
 These steps of men who build a joyful life.

CHORUS.- Walk walk walk; steps on the long long way  
 Go on, heroic men, never stop on the long journey

2. There are steps on the battlefield  
 Sad melancholic steps walking on the blood and the bones  
 Praying and hoping for the land where flowers can bloom  
 For freedom, the steps go on, there are steps of men who destroy the  
 concentration camps  
 There are steps of men of peace, carrying the loving words though the  
 blue wind.  
 Wise and clear sighted steps go to join the worlds of death and of  
 birth.  
 The good steps are on the remembered road, from the bewildered river  
 to the forgotten dust.  
 The steps of men who walk the magic way.

CHORUS

# BÀI CA TRĂNG

nhạc và lời :  
Phạm Duy

NILANI

I.- Trăng ói Kìa là trăng ói Trăng lá trai  
 voi (láy.....) Lũoi trăng trời Dầu trời ngoài đồng/roi (láy....  
 ..) Trăng ói Theo gió đưa  
 Trăng ói Tịn hỏn nhỏ nhoi/trăng về khơi (láy....)

- 2.- Trăng ói trăng ói  
 Kìa là trăng xanh  
 Trăng sáng soi trong vườn tranh (láy)  
 Sáng luôn trong vườn đào  
 Vườn đào kìa là soi trăng đêm (láy)  
 Trăng ói trăng ói  
 Mặn nồng tình duyên  
 Trăng thức lâu trên giường êm (láy)
- 3.- Trăng ói trăng ói  
 Kìa là trăng đêm  
 Trăng đến khuya thăm người quen (láy)  
 Gối chần đã lạnh mềm  
 Lạnh mềm người về trong cũi duyên (láy)  
 Trăng ói trăng ói  
 Tình già bình yên  
 Trăng khuất mau sau màn đen (láy)





## SONG OF THE MOON

Words and music by Pham Duy

1. O moon, O moon, O moonleaf at sunset  
The tongue of the moon is hanging at the top of the sky  
The shadow falls down on the deserted land.  
O moon, O moon, love is still small and follows the wind  
Conducting the moon far away.
2. O moon, O moon, the blue moon is lighting the lemon-field  
Lighting the peach tree too, all through the night.  
O moon, O moon, our love is ardent  
The moon is asleep on our bed.
3. O moon, O moon, the moon of the deepest night  
Comes late to visit a friend;  
The pillow and the blanket are cold,  
Men are coming to their fates.  
O moon, O moon, our love has become old and quiet  
The moon disappears in the darkness.



# B A I C A S A O

nhạc và lời  
Phạm Duy

Vũng

I.- Sao tua chín cái (đôi a) nằm  
kề Thương em từ thuở mẹ về (là về) với  
cha Sao vua sáu cái (đôi a) nằm  
xa Thương em từ thuở người ra (đôi a) người  
vào **DIỆP KHUẾ:** Sao mờ sáu cái (đôi a) nằm châu  
Sao Khuê mấy cái (đôi a) nằm đâu ?

- 2.- Sao Khuê dăm cái (đôi a) nằm dài  
Thương em từ thuở tình ngoài (tình ngoài) nghĩa  
trong  
Sao mãng năm cái (đôi a) nằm ngang  
Thương em từ thuở mẹ mang (đôi a) đầy lòng  
Sao vượn dăm cái (đôi a) nằm tròn  
Sao tư bốn cái (đôi a) nằm vuông
- 3.- Sao đôi hai cái (đôi a) nằm chồng  
Thương em từ thuở mẹ bồng (mẹ bồng) mát tay  
Sao hoa ba cái (đôi a) nằm soay  
Thương em từ thuở được vay (đôi a) nụ cười  
Sao băng bay vút (đôi a) vào đời  
Sao sa rơi xuống (đôi a) lòng vui

- 4.- Sao băng ngã xuống (ối a) gằm trời  
 Thương em từ thuở mẹ ngồi (mẹ ngồi) nghĩ xa  
 Sao sa sa xuống (ối a) vườn hoa  
 Thương em từ thuở người ta (ối a) lại gần  
 Sao hôm lấp lánh (ối a) đầu làng  
 Sao mai lấp lánh (ối a) đầu thôn
- 5.- Sao hôm le lói (ối a) đầu hè  
 Thương em từ thuở em về (là về) với ai  
 Sao mai le lói (ối a) ngọn cây  
 Thương em từ thuở về xây (ối a) tình người  
 Sao Vân xa tít (ối a) đầu trời  
 Sao quanh cao ngất (ối a) ngoài khơi
- 6.- Sao Vân muôn cái (ối a) mịt mù  
 Thương em từ thuở nghìn trùng (nghìn trùng) cách  
 chia  
 Sao quanh theo gót (ối a) người đi  
 Thương em chỉ có trời khuya (ối a) nhln về  
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) Buồn gì?  
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) Buồn chi?  
 (hát thêm:)  
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) buồn gì?  
 Sao ơi! Sao hỡi! (ối a) Buồn chi?



## THE SONG OF THE STARS

Words, Music by Pham Duy

1. Nine 'fringe' stars are lying adjacent  
 I love you when your mother and your father marry  
 Five 'king' stars are lying far away  
 I love you when the guests come to the marriage  
 Six 'dream' stars are lying like on a stage  
 Where are the 'noble' stars?
2. The 'noble' stars are lying in a long line  
 I love you when your parents are creating you  
 Five 'young' stars are lying parallel  
 I love you when your mother is carrying you within her  
 The 'growing' stars are lying in a circle  
 The 'four' stars are lying in a square

3. Two 'twin' stars are lying above one another  
I love you when your mother carries you in her arms  
Three 'flower' stars are lying in turn  
I love you when you first smile  
  
The 'pure' star falls down quickly into my life  
The 'gauze' star falls down to my joyful heart
4. The 'pure' star falls down to the underside of the sky  
I love you when your mother is worrying about your future  
The 'gauze' star falls down into the garden  
I love you when a young man comes to you  
  
The 'south' star lights the door of the hamlet  
The 'morning' star lights the door of the village
5. The 'south' star lights the veranda  
I love you when you marry him  
The 'morning' star shines at the top of the tree  
I love you when you build a love with your husband  
  
The 'cloud' stars are very far, at the top of the sky  
The 'around' stars are very high, at the open sea
6. The 'cloud' stars are so very far away  
I love you when you are separated from me in a thousand  
ways  
  
The 'around' stars follow your steps  
I love you but only the late night knows  
  
O stars, why are you sad?  
O stars, why are you melancholy?  
O stars, why are you sad?  
O stars, why are you melancholy?



# X U Â N C A

nhạc và lời :  
Phạm Duy

Vừa Bb

I.- Xuân trong tôi đã khởi trong một đêm  
vui Một đêm, một đêm gói chần phồng the đón cha mẹ  
về Xuân âm u lất leo trong nguồn suối  
mơ Bùng reo rồi theo nắng lên từ cha chới chạn lòng  
Diệp khúc : Xuân xuân ơi! Xuân ơi! Xuân ơi! -  
mẹ  
- - Xuân xuân ơi! Xuân ơi! Xuân ơi!

- 2.- Xuân tôi ra góp chung câu gào thiết tha  
Là xinh là tươi có xuân thuở sơ ước mơ hiền hoà  
Xuân xanh lơ hắt hiu trong trời nắng mưa  
Vườn xuân là xuân có hoa ngày mai đón Xuân thật dài  
(vào Đ.K.)
- 3.- Xuân tôi sang bên yêu tôi tìm gió trăng  
Tình Xuân là Xuân có khi mừng vui có khi sầu đầy  
Xuân yêu đương muốn căng lên nhựa sống ngon  
Tìm em gặp em đón Xuân nghìn năm bão Xuân ngập lòng  
(vào Đ.K.)
- 4.- Xuân lên cao chót Xuân buồn nghìn xuống sâu  
Hồn Xuân hồn thiêng ngút lên từ lâu cõi xuân còn dài  
Xuân trong ta đã muôn ngàn lần đã qua  
Mặc che mặc bao những cơn buồn thương những cơn giận hờn  
(vào Đ.K.)
- 5.- Xuân tôi ơi! Sức Xuân tôi còn khát khao  
Dù nay dù mai cũng như mọi ai chết trong địa cầu  
Xuân muôn năm có ta Xuân còn hơi Xuân  
Thì xin thì Xuân hãy cho tình nhân sống thêm vài lần  
(vào Đ.K.)

## SONG OF THE SPRING

Words, Music by Pham Duy

1. My spring is born one joyful night in the bedroom  
When the pillow and the blanket welcome my parents  
My spring time comes from a dark dreamed spring of water  
It comes alive with the sunlight of my father  
Rising in the interior of my mother  
O spring! O spring!
2. My spring is going out and joining the passionate voices  
The young age of spring dreams of peace and goodness  
In my blue springtime, under the rain and the sun  
In my spring garden there are flowers  
Who sing the long spring song  
O spring! O spring!
3. My spring goes to the wharf of love finding the wind and  
the moon  
The love at spring sometimes is empty of joy, sometimes is  
full of sadness  
My springtime in love wants to increase the strength of life  
I find you, I meet you and we welcome the eternal spring  
Within the storm of spring  
O spring! O spring!
4. My spring raises itself up; from the top of spring,  
I look down into the depths  
The soul of spring is still sacred, the spring has yet long  
life  
The spring in me has thousands of yesterdays  
It doesn't care for sadness or complaints  
O spring! O spring!
5. My spring is still avid for love  
Even though today or tomorrow I must die like each man must  
die  
My eternal spring is in my being, and where I have been, my  
spring has been  
Give the lover of springtime many times to be reborn  
O spring! O spring!



GREENSLEEVES

(VAI ÁO MÀU XANH)


Dân ca Anh cát lợi  
Lời Việt : Phạm Duy

A las, my love- you do me wrong to treat me  
I. Tình tôi tan nát than ôi Yeungười mãi mãi Nhưng  
so--- dis-court-eously And I have lo-ved you so long- de-  
sao đã mất em rồi Tình tôi xây đắp đã lâu Hỡi người yêu  
light--ing in- your com-pa-ny. Green-sleeves was all my  
dấu đã cho được gần nhau bên nhau Chiếc áo có đôi vai Xanh  
joy ---- Green---sleeves was my de-light Green-sleeves was my  
màu ân ái Xanh như hạnh phúc lâu dài Hỡi chiếc áo xanh  
heart of gold And who-- but La---- dy Green - sleeves  
tươi Ai người sẽ lắng nghe tôi kể chuyện xa xôi!

- 2.- Người ơi không nhớ đến tôi  
Tôi càng thương nhớ  
Thương yêu bóng cũ xa vời  
Người ơi đã thoát ly tôi  
Tôi càng như trời thân tôi vào người thôi  
Ai ơi! **DIỆP KHỐC**
- 3.- Cầu xin Thượng Đế cao siêu  
Cho người yêu dấu  
Nghe tôi khóc lóc nguyện cầu  
Hỡi tôi sẽ chết mai sau  
Khi còn hấp hối Cũng xin được dặn cầu :  
Yêu nhau! **DIỆP KHỐC**
- 4.- Lời tôi tan vỡ than ôi Trong trời đen tối  
Không nghe câu nói trả lời  
Vì người đã quá khinh tôi Tim người sắt đá  
Thế nên buồn không nguôi, không nguôi! **DIỆP KHỐC**

C L E M E N T I N E

Dân ca Hoa Kỳ  
Lời viết: Phạm Duy

Chậm vừa 

1.- In a ca-vern in a canyon excava-ting for a  
Nơi hang sâu đây Treron cao này Mỏ vàng kia Có dân  
mine lived a miner forty niner and his daughter Clementine  
cư và trong đám đó Có một gia đình để gái xinh là Clementine (I)

REFRAIN Oh my darling Oh my darling Oh my darling Clementine You are  
Ồi em yêu kiều Ồi em yêu kiều Người yêu đầu Hỡi Clementine Nàng đã  
lost and gone for e-ver Dreadful sorry Clementine  
khuất núi Em đã qua đời Đuối góm ghê rồi Clementine

- 2.- Light she was and like a fairy  
Anh her shoes were number nine  
Trông em huy hoàng Như tiên trên trần  
Làn tóc sáng với đôi chân to  
Herring boxes without topses  
Sandals were for Clementine (REFRAIN)  
Giày cao ống mới ôm cổ chân dài  
Giày rất oai của Clementine (ĐIẾP KHỐC)
- 3.- Drove she ducklings to the water  
Every morning just at nine  
Ra nơi sông đây Em đi chân bầy  
Đầy gia súc sáng sớm em đi  
Stubbed her toe upon a splinter  
Fell into the foaming brine (REFRAIN)  
Rồi em vấp ngã Chân nặng đôi giày  
Chìm xuống sông rồi Clementine (ĐIẾP KHỐC)

(I) Phiên âm là Clê-măng-Tai).



CLEMENTINE (tiếp theo)

- 3.- Ruby lips above the water  
Blowing bubbles soft and fine  
Trôi trên sông đầy Trôi trên sông dài  
Nhìn nước cuốn, nước cuốn em trôi  
But alas I was no swimmer  
So I lost my Clementine (REFRAIN)  
Này em hỡi hỡi Không tập bơi lội  
Đành mất em rồi Clementine (ĐIỆP KHỨC)
- 4.- There's a churchyard on the hillside  
Where the flowers grow and twine  
Khi hoa trong vườn Khi bông hoa hường  
Nở to tướng Cuốn dưới gác chuông  
There grow roses, 'mongst the posies  
Fertilized by Clementine (REFRAIN)  
Ta tin chắc chắn Hoa được vun trồng  
Bằng nắm xương nàng Clementine.



SOMETIMES I FEEL LIKE  
A MOTHERLESS CHILD

(NHIỀU KHI TÔI NHƯ MỘT ĐỨA BÉ KHÔNG MẸ.....)

Dân ca Hoa Kỳ  
Lời Việt : Phạm Duy

Chậm

Sometimes I feel like a motherless child Sometimes I  
Nhiều khi tôi như một đứa bé(e) không mẹ Nhiều khi tôi  
feel like a motherless child Sometimes I feel like a motherless child  
như một đứa bé(e) không mẹ Nhiều khi tôi như một đứa bé (e) không mẹ

A long way from home Along way from home  
Xa vắng Âm thầm Bơ vơ(ở ở) Xa vắng Âm thầm Bơ vơ....

2.- Sometimes I feel like I'm almost gone(3 times)  
Nhiều khi tôi như là đi mãi(i) không về (3 lần)  
A long way from home, A long way from home  
Xa vắng Âm thầm bơ vơ, Xa vắng Âm thầm bơ vơ

3.- Sometimes I feel like a feather in the air(3 times)  
Nhiều khi tôi như sợi lông trắng bay trong trời (3 lần)  
A long way from home, A long way from home  
Xa vắng Âm thầm bơ vơ, Xa vắng Âm thầm bơ vơ



MAGTANIM  
BÀI CA CÂY LÚA

Dân ca Phi luật Tân  
Lời Việt : Phạm Duy

**Nhanh** C



1.- Mag ta nim ay đi bi ro Mag ha pong na ka yu  
Trông được cây lúa thật vất vả Từ bình minh tới khi xế

G C



ke Di na man ma ka yu ko Di na man ma ka tay o Ha **ĐIỆP KHÚC**  
chiều Ngồi hay đứng ngồi đều không được Thèm nghĩ tay cũng không được nào! Anh

Em Am Em G



li na Ha li na Man ga ka li yag Ta yo y  
em ơi! chị ơi em! Đã xong công việc rồi Tôi ngủ một

C Em Am



mag si pag i nat i nat Mag pag ni ba go  
giấc tới khi mặt trời lên ló lỏi Tôi ngủ một giấc say

C F C G C



Ta yo nang la kas Pa ra sa a raw nang bu kas  
Tôi nhiều thêm sức sống Tôi sáng mai này rủ nhau đi làm

2.- Bay wang koy nan ga nga wit  
Trời ơi tôi muốn bẻ cái bụng  
Bi sig koy na ma man hid  
Trời ơi tôi muốn gãy cái xương  
Bin ti koy na mi mi tik  
Bàn chân tôi cũng thật tê buồn  
S'pag kayba bad sa tu big  
Vì dầm trong nước lâu vô cùng  
(vào ĐIỆP KHÚC)



# Giọt mưa trên lá



1. Giọt mưa trên lá Nước mắt mẹ già là  
 2. Giọt mưa trên lá Tiếng nói thầm thì Bóng  
 3. Giọt mưa trên lá Bối rối bồi hồi Rào



chà dăm đĩa trên xác con lạnh giá... Giọt mưa trên  
 đáng Phật vẽ xoa vết thương trần thế... Giọt mưa trên  
 riết miệt mài em (anh) biết yêu lẫn cuối... Giọt mưa trên



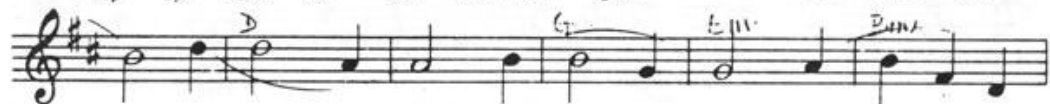
lá Nước mắt mặn mà Thiều nữ mừng vì tan chiến tranh chông  
 lá Tiếng nói tình khôi Lúc Chúa vào đời xin đóng danh vì  
 lá Bơ ngợ xôn xao Cuồng quit đặt đào em (anh) biết yêu lẫn



người... Giọt mưa trên lá Tiếng khóc oa oa Dứa  
 đầu... Giọt mưa trên lá Tiếng khóc chửi vợ Thề  
 Giọt mưa trên lá Thấp thoáng đờ vợ Khép



bé chào đời cho chúng ta nụ cười... Giọt mưa trên  
 giới lạc loài chưa thoát ra phận người... Giọt mưa trên  
 nép đợi chờ Xa cách nhau vài giờ... Giọt mưa trên



lá Tiếng nói bao la Tóc trắng đậm đà Em ái ru tình  
 lá cổ gắng người ngoại nôi với loài người Xin cứ nuôi mộng  
 lá Di vãng xa xôi sớm tối bụi người Xa cách nhau vì



già... (Giọt)  
 dài... (Giọt)  
 đời... (Giọt)  
 ư ư ư ư ư ư ư ư ư ư

